

## SABÂYÎ VE ÜVEYS-NÂMESİ

Ömer SAVRAN\*

### ÖZET

Bu çalışmada kaynaklara göre XV. yüzyılın ikinci yarısıyla XVI. yüzyılın başlarında yaşadığı kabul edilen Sabâyî'nin Üveys-nâme adlı mesnevisi üzerinde durulacaktır. Üveys-nâme yazıldığı dönem itibariyle gerek ses özellikleri, gerekse yapısı yönüyle Türkçenin tarihi gelişimini yansıtan, önem atfedilmesi gereken bir eserdir.

**Anahtar Kelimeler:** Sabâyî, Mesnevi, Veysel Karani, Üveysilik, Eski Türk Edebiyatı.

## SABÂYÎ AND HIS UVEYS-NÂME

### ABSTRACT

In this study, it will be focused on the Üveys-nâme of Sabâyî who is believed to have lived from the second half of the 15<sup>th</sup> century to the early 16<sup>th</sup> century according to the sources. Üveys-nâme the importance of which should be attached is a literary work that has carried the historical development of Turkish language in terms of both phonetics and morphological as regard to the period it was written.

**Key Words:** Sabâyî, Mesnevi, Veysel Karani, Üveysisizm, Old Turkic Literature.

### Giriş

Mesnevi terimi ve nazım şekli, Türk edebiyatına İran edebiyatından geçmiştir.<sup>1</sup> Klasik Türk edebiyatının hüküm sürdüğü dokuz asra yaklaşan uzun dönem içinde bu nazım biçimiyle sayısız

---

\* Yrd. Doç. Dr., Karabük Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü. [savranomer@hotmail.com](mailto:savranomer@hotmail.com)

<sup>1</sup> İsmail Ünver, Türk Dili, Türk Şiiri Özel Sayısı II (Divan Şiiri), S. 415-416-417, Ankara 1986.

---

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic*

*Volume 4/7 Fall 2009*

eserler verilmiştir. Mesneviler ele aldıkları konulara göre dini, tasavvufi, ahlaki, menkıbevi, tarihi, aşk-macera ve toplum hayatından kesitler veren mesneviler gibi çeşitli başlıklar altında incelenebilir.

Dini ve tasavvufi mesnevilerde genel olarak okuyucuya bilgi verme ve onu eğitime gaye edinilmiştir.<sup>2</sup> Bu tür mesnevilerden biri de tasavvufi konuları işleyen evliya menkıbeleridir.

Bu çalışmamızda ele aldığımız Üveys-name de bu tür mesneviler içerisinde değerlendirilmesi gereken eserlerdendir. Sabâyî bu eserde gerek tasavvuf çevrelerinde gerekse halk arasında çok tanınmış ve sevilmiş bir şahsiyet olan Veysel Karani'nin hikâyesini mesnevi nazım türü çerçevesinde kaleme almıştır.

“Sabâyî ve Üveys-nâmesi” adlı bu çalışmamızda ilk önce şairin hayatı, edebi şahsiyeti ve eserleri konusunda bilgi verilmiş, daha sonra Üveys-nâme'nin mesnevi nazım türü açısından özellikleri üzerinde durulmuş, son olarak ise metinde geçen bazı arkaik kelimelerin listesi verilmiştir.

### Sabâyî'nin Hayatı, Edebi Şahsiyeti ve Eserleri

XV. yüzyılın sonları ile XVI. yüzyılın başlarında yaşadığı kabul edilen Sabâyî'nin doğum ve ölüm tarihi hakkında kaynaklarda doyurucu bir bilgiye rastlanamamaktadır. Sabâyî'den bahseden kaynakların çoğu onu II. Bayezid şairi olarak göstermişlerdir.<sup>3</sup> Kühü'l-Ahbar'da ise Sabâyî, I. Selim zamanındaki şairler arasında zikredilmiştir.<sup>4</sup> Diğer taraftan Tuhfe-i Nâilî'de “Fatih ve II. Bayezid devri şuarasından” bilgisine yer verilmiştir.<sup>5</sup>

Kaynaklar, Sabâyî'nin Edirneli ve isminin Hayreddin olduğu hususunda fikir birliği içerisinde olmuşlardır. Bu manada *Sehi Bey*, “Edirnelidür, İsmi Hayreddin'dür, Şeyh Vefâ hazretlerine tâlib ve çok maarif tahsil eylemiş, rah-ı Hakka zahib ehl-i sülûk kimesnedür”<sup>6</sup>;

<sup>2</sup> Ünver, age, s. 439.

<sup>3</sup> *Sehi Bey, Heşt Behişt* (Haz. Günay Kut), Harvard 1978, s. 206-Süleymaniye Ktp., Ayasofya no. 3544, v.68b; *Tezkire-i Şuara ve Tabsıratu'n-Nuzemâ*, (Haz. Rıdvan Canım), Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu, Atatürk Kültür Merkezi Yayınları, Ankara, 2000, s. 350; *Tezkiretü's-Şuara*, (Haz. İbrahim Kutluk), Ankara, 1978, c.1, s. 544; *Şemseddin Sami, Kamusu'l- A'lâm*, İstanbul 1311, c. IV, s. 2935; Rıfât Osman, *Edirne Reh-nüması*, Edirne, 1336, s. 104; Ahmed Bâdî, *Riyaz-ı Belde-i Edirne*, Edirne Selimiye Ktp., no, 2315, c. II, s.172.

<sup>4</sup> *Kühü'l-Ahbar*, (Haz. Mustafa İsen), Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu, Atatürk Kültür Merkezi Yayınları, Ankara, 1994, s. 180.

<sup>5</sup> Nail Tuman, *Tuhfe-i Naili, Şairlerinin Muhtasar Biyografileri* (Haz) Cemal Kurnaz; Mustafa Tatçı, *Bizim Büro Yayınları*, Ankara 2001, c.1, s. 541. s. 2288.

<sup>6</sup> *Sehi Bey, Heşt Behişt*, s. 206; v.68b

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

*Latifi* “ Edirnevîdür. Bü’l-heves ve hevayî olduguçün Sabâyî tahallus itmüştür”<sup>7</sup>; *Hasan Çelebi*, “Edirneli’dür. Te’sir-i mahlas nâsiye-i halinde zahir ve hüveyda olup manend-i saba bir yerde ârâm ve hiçbir gûşede makam itmezdi.”<sup>8</sup> demektedir. Benzer bilgiler diğer kaynaklarda da tekrar edilmektedir.<sup>9</sup>

Sabâyî ile ilgili Osmanlı Müellifleri’nde diğer kaynaklara göre daha teferruatlı bilgiler verildiğini görmekteyiz. Söz konusu eserde şairimizle ilgili “Şeyh Vefâ hazretlerinin perverde-i manevîsi bir şair-i irfân-semîr olup Edirneli’dir. Hayru’-t-tâbiîn Cenâb-ı Üveysü’l-Karanî hakkında *Üveys-nâmesi* ve Kâtibi-i Nişâburî’nin “Şutur u Hücre” namındaki kaside-i mutavvelesine naziresi ve Arnavud Koca Davud Paşa’nın Bosna Gazavatını mübeyyen onbeşbin beyitli manzumesi, mürettep divanı vardır.”<sup>10</sup> ifadeleri yer alır. Bursalı Mehmet Tahir, yukarıda da görüldüğü üzere çalışmamızda üzerinde durduğumuz “*Üveys-nâme*”yi de zikreder.

Edirne Reh-nüması<sup>11</sup> adlı eserde ve Babinger’de Sabâyî’nin Edirne’de öldüğü nakledilmektedir.<sup>12</sup>

Kaynaklarda, Sabâyî’nin Davut Paşa Bosna Beylerbeyi iken yanında bulunduğu ve yaptığı gazaları anlatan 15.000 beyit civarındaki bir eserden bahsedilmektedir. Davut Paşa, 885/1480 yılında bu görevde bulunmuş ve 905/ 1499 tarihinde vefat etmiştir.<sup>13</sup>

Diğer taraftan Üveys-name’nin 915/1509 tarihinde yazılması, bazı kaynaklara göre II. Bayezid devrinde yetiştiği bilgisi (918/1512), Künhü’l-Ahbar gibi bazı kaynaklarda I. Selim (öl. 926/1520) zamanındaki şairler arasında yer alması yönüyle Sabâyî’nin 15. yüzyılın son dönemi ile 16. yüzyılın başlarında yaşadığını söyleyebiliriz. Nitekim Fuat Köprülü<sup>14</sup> şairin “Gazavatname”si, Harun Tolasa “Üveys-name” adlı eseri yönüyle Sabâyî’yi 15. yüzyıl içerisinde değerlendirir.<sup>15</sup> Ahmet Yaşar Ocak ise “Veysel Karani ve Üveysilik” adlı eserinde Sabâyî’yi 16. yüzyıl şairi olarak tanıtmıştır.<sup>16</sup>

<sup>7</sup> Tezkire-i Latifi, s. 350

<sup>8</sup> Tezkiretü’ş-Şuara, c.1. s. 554.

<sup>9</sup> Beyânî, Kâtip Çelebi, Künhü’l-Ahbar, Riyâz-ı Belde-i Edirne, Kamusu’l-A’lam vb.

<sup>10</sup> Bursalı Mehmet Tahir, c.II, s. 278

<sup>11</sup> Rıfat Osman, age, s. 104.

<sup>12</sup> Franz Babinger, Osmanlı Tarih Yazarları ve Eserleri, (Çev.) Coşkun Üçok, Ankara.

<sup>13</sup> İbn Kemal, Tevarih-i Al-i Osman (Haz. Şerafettin Turan), Ankara, 1957, VII, s. 281-282.

<sup>14</sup> Türk Edebiyatı Tarihi, Akçağ, Ankara, 2003, s. 382.

<sup>15</sup> Harun Tolasa, “15. yy Türk Edebiyatı Anadolu Sahası Mesnevileri”, EÜ. SBF., TDEAD, S. 1, s. 6.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

Sabâyî hakkında bilgi veren kaynaklar onun şairliği hakkında da bazı değerlendirmelerde bulunmuşlardır. Sabâyî'nin şairliği hakkında değerlendirme yaparken Latifi, "Fenn-i Fûrs'de ve ilm-i aruzda üstâd-ı kâmil ve aksam-ı nazmun enva' u esnafında şamil idi, ...ekâbir-i şuara-yı Acem kelimâtın tetebbu' idüp... kasidelerine cevap demişdür."<sup>17</sup> Hasan Çelebi "Şair-i kâmil ve eş'arı dahi vecihden haric degül, dahildür; mürettep divanı vardır."<sup>18</sup> Beyânî ise "...şair-i kâmil ve şî'ri mertebe-i kabule dahildür."<sup>19</sup> ifadelerini kullanmayı tercih etmiştir.

### Sabâyî'nin Eserleri

#### 1. Üveys-nâme (Menâkıb-ı Üveyse'l-Karani)

Çalışmamızda ele aldığımız Üveys-name, yaklaşık 683 beyitten oluşan bir mesnevidir. Sabâyî, eserini Feridüddin-i Attar'ın "Tezkiretü'l-Evliya"sından hareketle yazmış ve genelde de konuya sadık kalmıştır.

Sabâyî, bu eserini aşağıdaki beyitte de görüldüğü üzere 915/1509 tarihinde te'lif etmiştir:

Resûlün hicreti tarihi ol-dem  
**Doğuz yüz dağı on beş idi bi-kem**<sup>20</sup>

Gül eyyâmı idi vü rüz-ı meymûn  
 Şefer ayının on dördü humâyun<sup>21</sup>

Veysel Karani'nin menkıbesi üzerinde bilimsel anlamdaki ilk çalışmalarından biri Fevziye Abdullah Tansel'in "*Uveys Karani Hakkında Notlar ve Türk Edebiyatında Şiirler*" adlı makalesidir.<sup>22</sup> Tansel, makalesinde Serencam (İstanbul, 1314) adlı anonim bir mesnevinin kenarında basılan "Üveyse'l-Karani" ismini taşıyan şairi meçhul bir manzumeye rastladığını bildirerek bu eserden örnek beyitler vermiştir. Ancak Sabâyî'den ve eserinden hiç bahsetmemiştir.

Türk edebiyatında Veysel Karani'nin menkıbesini anlatan başka eserler de yazılmıştır. Bunlardan biri Sabâyî'nin eserinden daha

<sup>16</sup> Veysel Karani ve Üveysilik, Dergah, İstanbul, 1982, s. 37.

<sup>17</sup> Latifi, (Haz. Rıdvan Canım), s. 350

<sup>18</sup> Tezkiretü'ş-Şuara, s. 554

<sup>19</sup> Beyânî Tezkiresi, s. 400 (Aysun Sungurhan, Gazi Üniversitesi, Yüksek Lisans Tezi, Ankara, 1994).

<sup>20</sup> b/68

<sup>21</sup> b/69

<sup>22</sup> İslam İlimleri Enstitüsü Dergisi, C. II., İstanbul 1975.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
 and History of Turkish or Turkic  
 Volume 4/7 Fall 2009*

önce mensur olarak yazılmış olan **Lâmiî Çelebi**'nin "**Menâkıb-ı Hazret-i Üveyse'l-Karani**" adlı eseridir.

XV. yüzyılın tanınmış simalarından biri olan Lâmiî Çelebi'nin<sup>23</sup> (ö. 938/1535) yazmış olduğu bu menakıbnâme, derleme bir eserdir. Lâmiî, eserini Attar'ın Tezkiresi ile Câmî'nin Şevâhidü'n-Nübüvve'sinden yararlanarak yazmış ve yararlanan bilgilerin kaynağını da belirtmiştir. Lâmiî'nin eseri, Veysel Karani hakkında yazılmış olan ilk menkıbelerden birisi olması yönüyle önemlidir.<sup>24</sup> Eser üzerinde Bayram Gündoğar tarafından bir yüksek lisans çalışması yapılmıştır.<sup>25</sup>

Menâkıb-ı Üveyse'l-Karani üzerinde Cumhuriyet döneminde de çeşitli edebi türlerde birçok eser verilmiştir. Bunlardan bazıları şunlardır:

S. Tevfik, Veysel Karani Hikâyesi (1934); Mehmet Yavru, Veysel Karani (1958)<sup>26</sup>; M. Necati Bursalı, Veysel Karani (1971); A. Cemil Akıncı, Hazreti Veysel Karani (1979)<sup>27</sup>; Raif Cilasun, Yemen İllerinde Veysel Karani, (1996)<sup>28</sup> vb.

Edebiyatımızda konusu yönüyle yüzyıllardır çeşitli şekillerde ele alınan Üveys-nâme, kanaatimizce yazıldığı dönemin karakteristik özelliklerini yansıtması yönüyle de önemli bir dil malzemesidir.

## 2. Sırat-ı Müstakîm

Tasavvufî, ahlaki nitelikli bir eser olan Sırat-ı Müstakîm<sup>29</sup>, mesnevi nazım şekliyle ve aruzun "fâilatün, fâilatün, fâilün" kalıbıyla yazılmıştır. Eserin beyit sayısı 706'dır. Konusu itibariyle eser, Feridüddin-i Attar'ın "Pend-name"sinin Türkçeye çevirisi niteliğindedir. Sırat-ı Müstakîm, Eski Anadolu Türkçesi'nin fonetik ve

<sup>23</sup> [http://www.kultur.gov.tr/TR/Tempdosyalar/234953\\_giris.pdf](http://www.kultur.gov.tr/TR/Tempdosyalar/234953_giris.pdf), Lâmiî Çelebi, Ferhâd ile Şirin, (Haz. Hasan Ali Esir).

<sup>24</sup> Ahmet Yaşar Ocak, Veysel Karani ve Üveysilik, Dergâh, İstanbul, 1982, s. 37.

<sup>25</sup> "Menâkıbnâmeler ve Lâmiî Çelebi'nin Menâkıb-ı Uveys el- Karani Adlı Eserinin Tahlili", Yüksek Lisans Tezi, Uludağ Üniversitesi, Bursa 1998.

<sup>26</sup> Eser, Attar'ın Tezkire'sindeki Veysel Karani ile ilgili bölümlerin Türkçeye tercümesidir.

<sup>27</sup> Roman.

<sup>28</sup> Roman.

<sup>29</sup> Eser hakkında bkz. Kadir Atlansoy, : Sırat-ı Müstakîm İnceleme-Metin [Pendnâme'nin Manzum Türkçe Çevirisi], Uludağ Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yüksek Lisans Tezi, Bursa 1987.

## **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

morfolojik özelliklerine sahip görünmesi nedeniyle dil tarihimiz açısından önem atfedilmesi gereken bir hüviyete sahiptir.<sup>30</sup>

Eser Koca Davut Paşa'nın (ö.904/1498) ölümünden sonra himayesine geçtiği düşünülen Hadım Ali Paşa'nın (Atik Ali Paşa, ö. 917/1511) isteği üzerine hazırlanmıştır. Sabâyî, Sırat-ı Müstakim'i neden hazırladığını, adının nereden geldiğini ve nasıl konulduğunu eserinde belirtir.<sup>31</sup>

### 3. Türkçe Divan

Sabâyî'nin Türkçe divanının olduğu çeşitli kaynaklarda zikredilmiştir. Kınalızâde Hasan Çelebi, şairin mürettep bir divanı olduğunu nakleder.<sup>32</sup> Ancak Şabâyî'nin kaynaklarda bahsi geçen divanının bugün için herhangi bir nüshasına ulaşılamamıştır.

Bununla birlikte şairin Ankara'da Milli Kütüphane'de "Yz.- A 6810, DVD 929" numarayla kayıtlı şiirlerine rastlanmıştır. 21 varaktan oluşan bu nüsha üzerinde Rüstem Kavaklık tarafından yüksek lisans çalışması yapılmıştır.<sup>33</sup>

"Sabâyî Divançesi", şairin ele geçen şiirlerinin yanında Edirneli Nazmî ve Pervane Bey mecmualarından toplanan şiirlerle oluşturulmuştur. Divançede 1 kaside, 122 gazel ve bazı manzumelere yer verilmiştir.

### 4. Gazavat-nâme

Sabâyî'nin kaynaklarda Koca Davut Paşa'nın Bosna Beylerbeyi iken yaptığı gazaları anlatan 15000 beyitlik bir eserinden bahsedilmektedir. Ancak bu eserin nüshasına rastlanamamıştır.

Mesnevi nazım biçimiyle yazılmış olan Gazavat-name hakkında Agâh Sırrı Levent<sup>34</sup> ve Fuat Köprülü<sup>35</sup> de eserlerinde kısaca bilgi vermişlerdir.<sup>36</sup>

### 5. Mevlid

Eser, Fatih Bay tarafından yüksek lisans tezi olarak çalışılmıştır<sup>37</sup>. Bu tezdeki bilgilere göre eser Prizren'de bulunan asıl

<sup>30</sup> Atlansoy, s. 53

<sup>31</sup> Atlansoy, a.g.e, s.25

<sup>32</sup> Tezkiretü'ş-Şuara, s. 554.

<sup>33</sup>Rüstem Kavaklık, 15. yüzyıl Şairi Sabâyî ve Divançesi, (Transkripsiyonlu Metin-Açıklamalar-Dizin),Danışman: Ömer Zülfê, Marmara Üniversitesi (Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2008.

<sup>34</sup> age, 259-260

<sup>35</sup> age, s. 382.

<sup>36</sup> Ayrıca bkz. Harun Tolasa, "15. yy Türk Edebiyatı Anadolu Sahası Mesnevileri", EÜ. SBF., TDEAD, S. 1, s. 11.

## **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

nüshanın Türk Dil Kurumu Kütüphanesinde bulunan fotokopisinden hazırlanmıştır ve son bölüm eksik olduğu için tarihe rastlanmamıştır.

Eldeki mevcut fotokopi nüsha, harekeli nesihle yazılmış 62 varaktan ibaret olup her varak on veya on bir satırdan oluşan ikili sütunlardan meydana gelmektedir. Türk Dil Kurumundaki nüsha için sadece “Mevlid-i Sabâyî” kaydı düşülmüştür. İki beyitte geçen Sabâyî ismi eserin müellifini ortaya koymaktadır:

Bu duâdan soñra ey ehl-i himem  
Bu Sabâyî mücrime kıluñ himem<sup>38</sup>

Çün şefî‘ü’l-müznibin gelmiş-durur hayru’l-beşer  
Ey Sabâyî garğ-ısañ bagr-i günehten ser-be-ser<sup>39</sup>

Bu bilgiler ışığında *Mevlid*’in de Edirneli Sabâyî Hayreddin Çelebi’ye ait olduğu söylenebilir.

### Üveys-nâme’nin Tür ve Şekil Özellikleri

Sabâyî’nin Üveys-nâmesi, daha önce de zikredildiği üzere okuyucuya bilgi vermek, onu eğitmek amacı güden mesneviler arasında yer alan tasavvufi mesneviler bölümündeki “evliya menkabeleri” arasında değerlendirmek mümkündür.<sup>40</sup>

### Eserin Adı

Osmanlı Müellifleri’nde “Hayru’-t-tâbiîn Cenâb-ı Üveysü’l-Karanî hakkında “*Uveys-nâmesi vardır*” ifadesiyle eserin ismi Üveys-nâme olarak zikredilmiştir.

### Vezni:

Eser, “Mefâ’îlün Mefâ’îlün Fe’ûlün” kalıbında yazılmıştır.

### Eserin beyit sayısı:

Eserin Milli Kütüphane ile Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi nüshalarının karşılaştırılması sonucu ortaya çıkan beyit sayısı 692’dir.

### Eserin bölümleri:

Üveys-nâme besmeleyle başlar. Daha sonra besmelenin önemini belirten bir hadise de işaret eden şair, Allah’ı hakkıyla tanımanın önemini dile getirir.

<sup>37</sup>Fatih Bay, *Sabâyî-Mevlid (Giriş-transkripsiyonlu Metin-Gramatikal Dizin)*, Niğde Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Niğde 2003.

<sup>38</sup>(7b.2)

<sup>39</sup>(12b.5)

<sup>40</sup>Ünver, age, s. 439

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

Dile zikreyle ol rabb-ı rahimi  
De bismi'llâhi'r-raḥmâni'r-raḥîmi<sup>41</sup>

16 ile 26. beyitler arasında **Hz. Peygamber** övgüsü dile getirilir:

Muḥammed kim e'azz-ı enbiyâdur  
Çoĝı ümmetlerinin evliyâdur<sup>42</sup>

Taḥiyyât u selâm ol rūḥ-ı pâka  
Ki anuñla erdi nûr eflâka<sup>43</sup>

Dört halife ve Peygamberimizin torunları ise aşağıdaki şekilde anılır:

Selâm olsun bu dört a'âlâ veliye  
**Ebûbekir Ömer Osmân Alî'ye**<sup>44</sup>

Daḥı evlâdına âlîna anuñ  
Selâm eyle revân var ise cânun<sup>45</sup>  
**Ḥasan** kim ol s'âid-i evliyâdur  
**Ḥüseyn** ol kim şehîd-i Kerbelâ'dur<sup>46</sup>

Birinin qahrıla öldürdi bir ḥar  
Birinin teşne şehîd etdi o kâfir<sup>47</sup>

33 ile 41. beyitler arasında ise Allah'a **münacatını** dile getiren Sabâyi, 42 ile 51. beyitler arasında "*Ḥāşşeten zikr-i evliyâ-yı kirâm*" başlığı altında evliyaların hallerini anlatır:

Şa'âdet ol kişiyedir ḥudâdan  
Şafâ kesb ide vaşf-ı aşfiyâdan<sup>48</sup>

Zihî devlet anıñ kim ola şevki  
Ki ḥâl-ı evliyâdan ide zevki<sup>49</sup>

52 ile 65. beyitleri arasında "*Ma'nâ-yı men 'arefe me'a tevḥîd-i Būrî Te'âlâ*" başlığı altında ise "men 'arefe" sözü açıklanarak Allah'ın varlığına ve birliğine işaret edilir.

Gel imdi dinle *men 'aref* sırından  
Bilesin nefsinı rabbini ta sen<sup>50</sup>

<sup>41</sup> b/1

<sup>42</sup> b/17

<sup>43</sup> b/18

<sup>44</sup> b/27

<sup>45</sup> b/28

<sup>46</sup> b/29

<sup>47</sup> b/30

<sup>48</sup> b/42

<sup>49</sup> b/43

<sup>50</sup> b/52

66 ile 106. beyitler arasında “*Sebeb-i te’lif-i kitāb-ı Üveys’i-l Karanī*” başlığı altında eserin yazılış sebebi anlatılır. Sabâyi, eserini kerem sahibi bir dostunun Veysel Karani hakkında bir eser yazması hususundaki ısrarı üzerine Üveys-nâme’yi kaleme aldığını nakleder:

Bizüm kim şeyhimiz Veyse’l-Karen’dür  
Güneşden rüşen ü fâhr-i erendür<sup>51</sup>

Anuñ vaşfında nazm et bir risâle  
Ki ola gül gibi rengin maķāle<sup>52</sup>

Düzüt Sa’di-şifât bir taze Bostan  
Kıl ol maķbüb-ı haķ vaşfın Gülistân<sup>53</sup>

Çu ehlullâh vasfidur beyân kıl  
Kerâmet dimelü bir dâsitân kıl<sup>54</sup>

Şair, yukarıda da söylendiği üzere eserini 915/1509’da yazmıştır.<sup>55</sup>

### Olayın Özeti

Yemen’in Karen köyünde annesi ile birlikte yaşayan ve deve çobanlığı yaparak geçimini sağlayan Veysel Karani, annesinden izin alarak Hz. Peygamberi ziyaret etmek ister. Aciz, zayıf ve hasta bir halde olan annesi ona peygamberi evde veya mescitte bulamadığı takdirde oyalanmadan geri dönmek şartıyla izin verir.

Veysel uzun bir yolculuktan sonra Hz. Peygamberin evine gelir. Kapıyı Hz. Ayşe açar ve Peygamberin evde olmadığını söyler. Veysel Yemen’den geldiğini, annesinin izni olmadığından dönmek zorunda olduğunu belirterek Hz. Ayşe’ye Hz. peygambere selamlarını iletmesini söyler ve geri döner. Hz. Ayşe, bu hadiseyi Hz. Peygambere nakleder. Hz. Peygamber de bu olayı ve Veysel’in vasıflarını sahabeye anlatır. Bunun üzerine Veysel Karani’nin sevgisi ve şöhreti sahabe arasında yayılır.

Hz. Peygamber, Hz. Ömer ve Ali’ye vefatından sonra hırkasının Veysel’e verilmesini ve selamının iletilmesini vasiyet eder. Hz. Peygamberin ölümünden sonra Hz. Ömer ve Ali Veysel’e hırkayı vermek üzere Kufe’ye giderler. Hz. Ömer ve Ali tarafından Veysel Karani’nin aranması, sorulması Karen halkı arasında şaşkınlıkla

<sup>51</sup> b/85

<sup>52</sup> b/86

<sup>53</sup> b/88

<sup>54</sup> b/90

<sup>55</sup> Bkz. b/68, b/69

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

karşılır. Hz. Ömer ve Ali, Veysel'i bulduklarında, Hz. Peygamber tarafından bahsedilen sağ elindeki bene bakarak aradıkları kişinin o olduğunu anlarlar.

Hz. Ömer, Hz. Peygamberin Veysel'den ümmeti için dua etmesini istediğini belirtir. Veysel Karani'nin duası üzerine Mudar ve Rebi kabilelerinin hayvanlarının tüyü sayısınca ümmetin affedildiği bildirilir. Hz. Ömer ve Ali'nin ziyaretleri sonrası Veysel Karani'nin halk arasında şöhreti artar. Bu durumdan rahatsız olan Veysel ortadan kaybolur. Veysel'i en son gören kişi Herem (bin Heyyan)<sup>56</sup>dir. Veysel'i Fırat nehri kenarında gören Herem'in ağzından onun züht ve takvası anlatılır. Daha sonra Siffin harbinde ortaya çıkan Veysel Karani, Hz. Ali taraftarı olarak şehit edilir.

Mesnevinin son bölümünde ise Veysel'in kerametleri, ibadeti ve dünya malına karşı kayıtsızlığı anlatılarak "Üveysîlik"<sup>57</sup> kavramı üzerinde durulur.

### Eserin Nüsha Özellikleri

Uveys-nâme ile ilgili elimizde üç nüsha vardır. Bu nüshalardan biri diğerlerine nazaran kısa olduğu için çalışmamızda dikkate alınmamıştır.

<sup>56</sup> Evliya Tezkireleri, Feridüddin Attar, (Çev. Süleyman Uludağ), Kabalcı Yay. İstanbul 2007, s. 60.

<sup>57</sup> Tasavvuf edebiyatında çeşitli yönleriyle dile getirilen **Üveysîlik** ile ilgili ilk bilgilere Feridüddin Attar'ın Tezkiretü'l-Evliya'sında rastlanır. (Ocak, age, s.91) "Üveysî veya Üveysî-meşreb, Üveys'e mensup, Üveys gidişli" anlamlarına gelen bu kavram, Veysel Karani'nin adı ile ilgilidir. Üveysîlik, tasavvuf tarihinde belli bir tarikata veya tasavvufi mesleğe mensup olmayan doğrudan doğruya Allah'ın hidayeti ve irşadıyla velayet mertebesine ulaşan sufilerle denir. Ocak, sözkonusu eserinde tasavvuf tarihinde Üveysîlik kavramının dört şekilde kullanıldığını belirtir:

1. Hz. Peygamberin ruhaniyetinden nasip alanlar.
2. Veysel Karani'nin ruhaniyetinden feyiz alanlar.
3. Herhangi büyük bir şeyhin veya kutbun ruhaniyetinden irşad edilenler.
4. Bizzat Hızır (as) aracılığıyla irşad edilenler.

Üveys-nâme'de Üveysîlik ile ilgili dile getirilen düşüncelerden bazıları aşağıdaki şekildedir:

**Üveysiler** denür bir tâife var  
Bular şeyh u mürîd olmazlar ey yâr (b/617)

Bulara hâzret-i hâkdandır irşâd  
Mürîd-i hâk murâdıyla olur şâd (b/618)

Dimişdir ba'zı kâmil şeyh u üstâd  
Bulara hâzret-i Hızır ider irşâd (b/620)

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

### 1. (M Nüshası)

Üveys-nâme'nin üzerinde çalıştığımız bu nüshası Milli Kütüphane'de 06 Mil Yz.-A 8620 numara ile kayıtlıdır. 19 varaktan oluşan nüshanın boyutları 210x150 165x80 mm'dir. Talik yazı ile yazılmıştır. Çift sütunlu olup satır sayısı 19'dur. Söz başları ve çizgiler kırmızıdır. Kapakları ebru kâğıt kaplı mukavva bir cilt içermektedir. Eserin bu nüshası yaklaşık 683 beyitten oluşur.

M nüshası, diğerleri ile karşılaştırıldığında kelime kadrosu ve dil özellikleriyle yazıldığı dönem Türkçesinin karakteristik özelliklerini en iyi yansıtan nüsha görünümündedir.

### 2. (A Nüshası)

Ankara Üniversitesi, Dil ve Tarih -Coğrafya Fakültesi (İ. Saip) Kütüphanesi nr. I, 4242 numara ile kayıtlı olan nüshadır. Müstensih belli olmayan bu nüsha 27 varaktan oluşmuştur. Metin harekeli olup satır sayısı 13'tür. A nüshası yaklaşık 685 beyitten oluşmuştur.

### 3. (B Nüshası)

Eserin çalışmamızda atıf yapmadığımız, Dil ve Tarih - Coğrafya Fakültesi Kütüphanesi A/219 numara ile kayıtlı kısa bir nüshası daha vardır. Yusuf Hoca adlı bir müstensih tarafından yazılan ve 7 varaktan oluşan bu nüsha, harekeli olup satır sayısı 17'dir. Yaklaşık 233 beyitten oluşan nüshada olay kısa tutulmuştur.

### Metnin Dil Özellikleri

Sabâyi'nin Üveys-nâme'si, Eski Anadolu Türkçesinin fonetik ve morfolojik özelliklerine sahip bir eser olarak gözükmektedir. Bu sebeple Üveys-nâme, dil malzemesi olarak da önem arz etmektedir. Eski Anadolu Türkçesi ile ilgili metinde geçen bazı özellikleri şu şekilde sıralayabiliriz:

#### 1. Çok heceli sözcüklerin sonunda -g> -Ø değişimi:

Çü sa'y idüp iresin *kapusuna*  
Anıñ bizden selâm it *tapusuna*<sup>58</sup>

Urub *kanlu* yaşını zîr-i ferşa  
Çıkardılar duhân-ı âhı 'arşa<sup>59</sup>

#### 2. Kelime başında k->g- değişimi:

Anası didi kim ey kırratü'l-'ayn

<sup>58</sup> b/130

<sup>59</sup> b/364

Benim sensin iden *gönlüm* evin zeyn<sup>60</sup>

Eger kim varasın doğru evine  
Görüb didârımı cânuñ sevine<sup>61</sup>

**3. Yuvarlaklaşma görülmektedir:**

*Virüben* mu 'cizâti enbiyâya  
Bağışlarsın kerâmet evliyâyâ<sup>62</sup>

*Olub* bir kerre gâlib iştiyâkı  
Resülûñ aña kâr itdi firâkı<sup>63</sup>

**4. Gelecek zaman eki olarak -ısar/ -iser ekinin kullanılması:**

Nitekim görmedi gitdi cihânda  
Bu dem hem *görmisersin* cinânda<sup>64</sup>

**5. b-> Ø -, bol-> ol- sözcüğünde görülmektedir.**

Revân *oldı* 'Ömer Hâidar'la aşhâb  
Tolu dillerde tâb u gözleri âb<sup>65</sup>

Ki hoş merd-i mücerred ehl-i tecrîd  
Hemîn *ola* velîde vaşf-ı tefrîd<sup>66</sup>

**6. b-> v- değişimi bar>var, bar->var-, ber->vir- sözcükleri ile -ben>-ven eklerinde görülmektedir.**

*Virüben* mu 'cizâti enbiyâya  
Bağışlarsın kerâmet evliyâyâ<sup>67</sup>

Haber *vir* rast-ı 'uşşâkuñ deminden  
Sehun aç bî-nevâlar 'âleminden<sup>68</sup>

**7. t->d- değişimi örnekleri vardır:**

Egerçi *didi* seyyid mâ 'arâfnâk  
Bize ol terbiyetdür olma gam-nâk<sup>69</sup>

Yüz urub enbiyâ cümle Hudâyâ  
*Diledi* ümmet olmağ Mustafâyâ<sup>70</sup>

<sup>60</sup> b/121

<sup>61</sup> b/122

<sup>62</sup> b/40

<sup>63</sup> b/117

<sup>64</sup> b/222

<sup>65</sup> b/433

<sup>66</sup> b/435

<sup>67</sup> b/40

<sup>68</sup> b/95

<sup>69</sup> b/14

<sup>70</sup> b/19

**Metinde Geçen Bazı Arkaik Kelimeler**

- ayıt- : (b/124,142,144, 153, 157, 194, 253, 392, 397, 405, 464, 480, 504, 630, 637)  
bar : (b/ 444)  
dürüş- : (b/7, 9, 48, 61, 106, 246, 495, 539, 592, 594, 659,662, 667, 675, 683)  
düz-üt-: (b/88)  
etmek (b/ 314, 315, 387)  
gönel-:(b/ 254, ,431,510)  
ilkı : (b/ 363)  
ımızgan<sup>71</sup>: b/521  
ilt-:(b/243, 246, 313)  
ir-: (b/ 251)  
irgür-:(b/237,336, 340)  
iser: (b/222)  
kañğı:( b/424)  
nite: ( b/462)  
sağı: (b/ 365)  
sı-: (b/422, 424)  
turu gel-: (b/305)  
turu kıl-:(b/305)  
yarağ : (b/ 428)  
yazıklı: (b/251)  
yigin: (b/ 341)  
yigrek-: (b/60)

---

<sup>71</sup> uyukla-

**METİN**  
**ÜVEYS-NÂME**  
(Mefâr'lün Mefâ'îlün Fe'ülün)

[1b]

1. Dile zikreyle ol rabb-ı raḥimi  
De bismi'llāhi'r-raḥmāni'r-raḥīmi
2. Çun evvel adıñ añdım rabbi yessir  
Keremle aḥır eyle lā tū'assır
3. Ḥaber kim besmeleyle mübtedādur  
Pes andan ḥamd ile müntehādur
4. Ḥaḳḳın ismini añ her işde evvel  
Ola tā kim işiñ pāk u mükemmel
5. Mu'atṭal kalmaz Allāh'ın iden yād  
Ḳalur her işde anı añmayan yād
6. Pes imdi cehd kııl zikreyle ḥaḳḳı  
Ḳo<sup>72</sup> bāṭıl özüni<sup>73</sup> fikr eyle ḥaḳḳı
7. Ḥaḳḳı ḥaḳḳınca bilen ḥaḳdur ancak  
Veli sen de düriş ey bende-i ḥaḳ
8. Düriş tevḥīd-i ḥaḳḳa gice gündüz  
Ḳayıрма kim saña ḥaḳdur kılavuz
9. Dilersen ḥaḳile olmak muḥaḳḳaḳ  
Düriş benligi ḳo ol 'ārīf-i ḥaḳ
10. Çun ola señglü<sup>74</sup> benlik irāde  
Kudüretdür şafā yok mācerāda
11. Ḳaçan<sup>75</sup> kim benligi terk idesin sen  
Tecelli kıla cānān sana senden
12. Vücūdun ḳaṭresin kılsañ ferāmuş  
Dilüñden baḥr-ı vaḥdetdür iden cüş
13. Ola ol dem vücūdun tūr-ı Mūsā  
Demiñden ola zāhir nefḥ-ı İsā
14. Egerçi didi seyyid mā 'arafnāk  
Bize ol terbiyetdür olma gam-nāk

<sup>72</sup> A: koma<sup>73</sup> A: özün<sup>74</sup> A: señglük<sup>75</sup> A: eger

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

15. Hakkın gerçi ki olmaz fikr-i zâti  
Veli zikr olur ef'âli şifâti  
**Der na't-ı Nebi Aleyhiselatü vesselam**<sup>76</sup>
16. Pes andan kıl habîbine müdâmı  
Tehiyyâtı şalâtıyla selâmı
17. Muḥammed kim e'azz-ı enbiyâdur  
Çoğı ümmetlerinüñ evliyâdur
18. Taḥiyyât u selâm ol rûḥ-ı pâka  
K'anuñla erdi nûr<sup>77</sup> eflâka ḥâka

[2a]

19. Yüz urub enbiyâ cümle Hudâya  
Diledi ümmet olmak Mustafâya
20. Bu ümmet hakkına didi ḥaḳîkat  
Hudâ kur'ânda küntüm ḥayre ümmet
21. 'Ulûm-ı külliye üstâd-ı mâhir  
Cemi'i enbiyâ anıñla fâḥır
22. Vücüd-ı bî-bedel zâti<sup>78</sup> müreccaḥ  
Hadisi evzâḥ u kendüsi efsaḥ
23. Hakkın ḥulku azîmiyle ḥabîbi  
Kulüb<sup>79</sup> her<sup>80</sup> ḥastenin kâmil ṭabîbi
24. Muḥammed şâdıķı'l v'ade'l emîndür  
Muḥammed'dür raḥmeten li'l-'âlemîndür
25. Şalâtıyla selâmı bî-nihâye  
Revâne ola rûḥ-ı Mustafâya
26. Daḥı aşḥâbı rûhuna Hudâdan  
Selâm olsun revân-ı Mustafâ'dan
27. Selâm olsun bu dört a'lâ velîye  
Ebûbekir Ömer Osmân Alî'ye
28. Daḥı evlâdına âlına anuñ  
Selâm eyle revân var ise cânuñ
29. Ḥasan kim ol s'âid-i evliyâdur  
Ḥüseyn ol<sup>81</sup> kim şehîd-i Kerbelâ'dur

<sup>76</sup> A nüsahsı

<sup>77</sup> A: şeref

<sup>78</sup> A: zâti

<sup>79</sup> A: Kulübı

<sup>80</sup> A'da yok.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

30. Birisin qahr<sup>82</sup> öldürdü bir har  
Birin teşne şehîd etdi o kâfer
31. Nazar kııl dehr-i dün-ı bî-vefâya  
Neler kıldılar âl u Mustafâ'ya
32. Kamu ezvâc u etbâ'ına dâyim  
Diyeler rahmetullâhi 'aleyhim
- Der-Münâcât güyed<sup>83</sup>**
33. Yine dergâhına yüz tutdum ey hak  
Yüzüm kara elüm boş sakalım ak
34. Kavî sensin kuluñ<sup>84</sup> 'âciz fakîrem<sup>85</sup>  
Haķîr<sup>86</sup>ü pür-günâhem gerçi pîrem
35. Geçüp 'ömrüm heves birle hevâda  
Har-ı lengem ki qalmışam ovada
36. Meded senden kerem kııl yâ ilâhım  
Beni mahrum kıılma pâdişâhım
37. Niçe kez eyledüñ hurrem nihâdum  
Bu kerre daħı lutf et der<sup>87</sup> murâdum

[2b]

38. Kerem senden bu miskin ü za'İfa  
Refîk et fazlünü pîr u naħîfe
39. 'Azîz itdiñ nice merd-i haķîri  
Kamu üftâde<sup>88</sup> bî-kes destegîri
40. Virüben mu'cizâti enbiyâya  
Bağışlarsın<sup>89</sup> kerâmet evliyâya
41. Bularıñ hürmetiçün yâ ilâhi  
Koma güm-râhı bu resm ü râyi<sup>90</sup>

**Hâşşeten zîkr-i evliyâ-yı kirâm<sup>91</sup>**<sup>81</sup> A: ise<sup>82</sup> A: zehrle<sup>83</sup> A nüshası<sup>84</sup> A: ve ben<sup>85</sup> A: haķîrem<sup>86</sup> A: fakîr<sup>87</sup> A: vir<sup>88</sup> A: üftâdenüñ siz<sup>89</sup> A: bağışlarsıñ<sup>90</sup> A: râhi<sup>91</sup> A: Der-Mev'izeti güyed**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

42. Şa‘âdet ol kişiyedür hüdâdan  
Şafâ kesb ide vaşf-ı aşfiyâdan
43. Zihî devlet anıñ kim ola şevki  
Ki hâl-ı evliyâdan ide zevki
44. Bu sözde ehl-i ‘aqlın şüphesi yok  
Nebîyi<sup>92</sup> sevse kişi anı eger çok
45. Kimiñ kim var ise kalbinde ihlâs  
Hakkıñ maqbûludur ol bende-i hâs
46. Gel imdi diñle hâl-ı evliyâyı  
Arada añla maħbûb-ı Hüdâyı
47. Şu kim nefsi hissi<sup>93</sup> urdı yıkdı  
Üveys’in tâcı gibi ‘arşa<sup>94</sup> çıkdı
48. Bilen nefsinı buldu rabbın ey cân  
Düriş tâ kim olasıñ<sup>95</sup> kâmil insân
49. Eger kim *men* ‘aref sırrın bilesin  
Bilesin nefsiñi rabbın bulasın
50. Kim imiş ‘ârif-i nefsi imdi diñle  
Eger var ise derdin sen de inle
51. İşidib rahm ide tâ kim tabtübün  
Ola vaşlı devâsından naştbün

**Ma‘nâ-yı *men* ‘arefe ma‘a tevħîd-i Bârî Te‘âlâ<sup>96</sup>**

52. Gel imdi diñle *men* ‘aref sırrından<sup>97</sup>  
Bilesin nefsiñi rabbüñi ta sen
53. Öl imüş bilmek öz nefsinı insan  
Ki dâim fikr ide bu hâlı ey cân

[3a]

54. Bile nefsinı dâyim<sup>98</sup> hor u ğangîn  
Zâ‘if ü bî-kes ü bî-çâre miskîn
55. Añub hâlını ‘acziyle yerine

<sup>92</sup> A: Neyi

<sup>93</sup> A: nefsi-nefsî oda yaqdı

<sup>94</sup> A: göge aqdı

<sup>95</sup> A: olasıñ

<sup>96</sup> A: Men Arefe Nefsehü Fekat Arefe Rabbehü

<sup>97</sup> A: sırrı *men* ‘aref den

<sup>98</sup> A: âcîz

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

- Koyamaz bir kılı kopsa yerine  
 56. Gelürse olıma ma'ni kazâya  
 Zârûri uzadur boynun rızâya  
 57. Öñine gelse şer iş idemez def'  
 Degil kâdir eger zar ide ger nef'  
 58. Zârûri 'aciz ü muṭlaḳ hemîşe  
 Degil kâdir ki maḳşûd ide işe<sup>99</sup>  
 59. Bu resme 'ârif-i nefis olsa âdem  
 Aña lutfi Ḥudânın olmaya kem  
**Der-Mev'izeti gūyed**<sup>100</sup>  
 60. Pes andan rabbini<sup>101</sup> bilmek gerekdür  
 Anı bilen kamudan yigirekdür  
 61. Bile kim rabbi kâdirdir her işe  
 Kul olan bunu fikr ide dürişe  
 62. Bile ḥaḳkı tüvânâ Ḥayy-ı kayyûm  
 Kemâlî birle ḥâkim cümle maḥkûm  
 63. Oḳuyub *yef' alüllâh mâ yeşa*'dan  
*Ve yahkümü mâ yürîd* bile aḥsen  
 64. Kamu ef'âle bile<sup>102</sup> rabbi kâdir  
 Köre eşyâda ḥükmü ḥaḳkı zâhir  
 65. Bu resm ile bilen nefisini rabbin  
 Velîy kâmil olur ey merd-i ḥaḳ-bîn  
**Sebeb-i te'lif-i kitâb-ı Üveys'i-l Ḳaranî**<sup>103</sup>  
 66. Gel imdi diñle ey 'ârif bu bâbı  
 Sebeb ney diñle düzdüm<sup>104</sup> bu kitâbı  
 67. Meger ḳoṣtañtiniyye içre bir gün  
 Olurken ben ğarîb ü bî-ser ü bîn<sup>105</sup>  
 68. Resûlün hicreti tariḫi ol dem  
 Toḳuz yüz daḫı on beş idi bî-kem

<sup>99</sup> A: maḳşûda irişe

<sup>100</sup> A nüşhası

<sup>101</sup> A: rabbiñi

<sup>102</sup> bilüp

<sup>103</sup> A: Der-sebeb-i nazmı gūyed

<sup>104</sup> A: dimekle

<sup>105</sup> A: bün

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

69. Gül eyyâmı idi vü rûz-ı meymûn  
Şefer ayımñ on dördü hümâyun
70. İderdi bülbüle gülşende kulkul  
Kılurdu bülbüle şan emr-i gülğul
71. İdüp gonca güle karşı tebessüm  
Ağız açub ider şan kim tekellüm
- [3b]
72. Saçardı zülf-ı sünbül ‘anber-i ter  
Humarıyla süzölmüş çeşm-i abher
73. Dem-i reyhana hayrân itdi ey yâr  
Nesîm-i subh müşk iderdi isâr
74. Şabâ olmuşdı şan kim tâcir hîn<sup>106</sup>  
Pür itmiş müşk ile şahrânın için
75. Şakâyık elde tutar cam-ı gül-renk  
Zeri yok lalenüñ bî-bâde dil-tenk
76. Gül-i ebyaz şanasın kim şadefdür  
Seher-gâh<sup>107</sup> jale ile içi pürdür
77. Kalendar-veş ‘alemle çok zanbak  
Şan ider küçe-i gül-zarda dağ
78. Şüküfeyle müzeyyen dağ ile râğ  
Şanasın nüsha-ı Firdevs idi bağ
79. Var idi bir harîf-i yâr-i pîrüz  
Hünerver merdüm-i kâmil güle duz
80. Özü fenninde şöyle mâhir idi  
Şanasın şan ‘atında sâhir idi
81. Nice bin pâreden pür iş iderdi  
Kerâmet dimelü cünbüş iderdi
82. Gelüp bu dâ ‘iye ol yâr-ı şâdık  
Didi bir dâ ‘iyem var dilde ‘aşık
83. Kerem kıl kim murâdım var katuñda  
Umarım hâsıl ola himmetüñde
84. Keremden yüz çevirmez kâmil insân  
Baña müşkildür ammâ saña âşân

<sup>106</sup> A: seher çin

<sup>107</sup> A: seherle lâle

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

85. Bizüm kim şeyhımız Veyse'l-Karen'dür  
Güneşden rüşen ü fahr-i erendür
86. Anuñ vaşfinda nazm et bir risâle  
Ki ola gül gibi rengin maķâle
87. Terennüm eyleyüp manend-i bülbül  
Pür olsun na'rañıyla baĝa gul gul
88. Düzüt Sa'di-şifat bir taze Bostan  
Kıl ol maħbüb-ı ĥaķ vaşfin Gülistân
89. Girüben şekeristânına nazmın  
Oķı tūfî gibi vaşfin bu bezmüñ
90. Çu ehlullâh vasfidur beyân kıl  
Kerâmet dimelü bir dâsıtân kıl

## [4a]

91. Oķıyalar bu nazm-ı dil-güşâyı  
Du'âda añıla cân-ı Şabâyi
92. Gezüp meclisleri gül gibi ĥandân  
Cinân tavusu gibi kıla cevlan
93. İlâhî ol 'azîze rahmet eyle  
Aña bunı düzeni fâtiĥayle

**Sırr-ı şehun**<sup>108</sup>

94. Elâ ey 'aşķ-ı mevlâden ĥaberdâr  
Dem-i Mecnûn u Leylî'den ĥaberdâr
95. Ĥaber vir rast-ı 'uşşâkuñ deminden  
Şehun aç bî-nevâlar 'âleminden
96. Ĥicâz'uñ perdesin ref'et<sup>109</sup> yüzünden  
Müşerref kıl bizi cânân sözünden
97. Muĥayyer kıl bizi eyle ser-aĝâz  
Kıla tâ bî-nevâ uşşâķa şehnâz
98. El ata bir bunı muṭrib eline  
Şafâdan seyr ide cânân eline
99. Neşâtıyla ṭarab ṭola kulûba  
Ki tâ nevbet dege sâķi-i ĥuba
100. Eline câm alub sâķi-i rindân

<sup>108</sup> A nüshası<sup>109</sup> A: perdesin ref' eyle**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

- Güneş gibi kıla meclisde seyrân
101. Tarablar bula aşhâb-ı melâlet<sup>110</sup>  
Erişe cānlara vecdiyle hâlet
102. Şafalar kesb ide rindân-ı sermest  
Ola sâki ile rindânı sermest<sup>111</sup>
103. Dil ü cān ola şevk ile hoş-hâl  
Bula tâ kim fenâda zevk-i abdal
104. Dile güş eyle imdi nükte-i haş  
Biḥâr-ı ‘aşka ol sa’yıyla gavvâş
105. Koma güşînda gaflet penbesini  
Hicâbı ref’ et aç cān dîdesini
106. Şarâb-ı ‘aşkı nüş et yime güşsa  
Düriş al kışşadan cehd eyle hişşe
- Rücu’ Bir Hikâyet-i Üveys Raḥmetullahi Aleyh<sup>112</sup>**
107. Ol iklim-i mübârek kim Yemen’dür  
Anıñ bir kūyı var adı Karen’dür
108. Hümâyün menzili ‘ālî mekândur  
Şerefde kadrle şankim cinândur
- [4b]
109. Muḥammed Hâzret-i Hâkkin ḥabîbi  
Doğuban Mekke’den kopduğı gibi
110. Karen’den doğdı bir ḥurşid-i tâbân  
Melek sîretlü faḥr-ı âl-i insân
111. Gürüh-ı evliyâ içinde ma’rûf  
Serâser ḥüsn-i aḥlâk ile mevşûf
112. Ḥabîbi Mustafâ’dan gizlemiş ḥâk  
Üveys’i görmemiş ol şâh-ı mutlak
113. Resûle Veysi dahı ermemişdür  
Biri birini zâhir görmemişdür
114. Dimiş Tezkîre içre Şeyḥ ‘Atṭâr  
Muḥammed’le Üveys’in ḥâlin ey yâr
115. Egerçi Mustafâ’yı arzular idi  
Velî anası gönün gözler idi

<sup>110</sup> melâmet<sup>111</sup> A: hem-dest<sup>112</sup> A nüshası

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

116. Olurdı Mustafâ'ya gerçi tâlib  
Rıza-yı vâlide olurdı gâlib
117. Olub bir kerre gâlib iştiyâkı  
Resûlün aña kâr itdi firâkı
118. Anasından idüben isticâze  
Didi varayın ol şâh-ı Hicâz'e
119. Kerem kıl vir bana ey ana destür  
Gözüm olsun cemâli ile pür nür
120. Nice bir çekeyin firkat 'azâbın  
Göreyin ol dü 'âlem âfitâbın
121. Anası didi kim ey kurratü'l-'ayn  
Benim sensin iden gönlüm evin zeyn
122. Eger kim varasın doğru evine  
Görüb didârını cânıñ sevine
123. Çün olasın<sup>113</sup> cemâliyle müşerref  
Şafalar ola ez'âf u muzâ'af
124. Karîn olunca ol hurşide sen mâh  
Ayıt ey on sekiz bin 'âleme şâh
125. Za'îfa cāriyeñ anam geda hâl  
Şalâtıyla selâm eyledi irsâl
126. Didi 'aşilere çün şefkat ide  
Unutmasın şefâ'atden bizi de
127. Za'îfa 'âcize bî-çâresiyim  
Anıñ dergâhınıñ âvâresiyim
- [5a]
128. Çün oldur destegir üftâde hâle  
Gedâlar hâşa kim maħrûm kıla
129. Muħammed şâdıkü'l-'va'dül emîndür  
Muħammed rahmeten lil 'âlemindür
130. Çü sa'y idüp iresin kapusuna  
Anıñ bizden selâm it tapusuna
131. Ger evde bulmayasın bî-tekellûf  
Dönesin kılmayub anda tevaḳḳuf
132. Eger mescidde ger ğayrı mekânda

<sup>113</sup> A: olasıñ

- Çü bulmaduñ revân ol durma anda
133. Anası kıldı çün ol resm te'kîd  
Revân oldu pes ol sultân-ı tecrîd
134. Giderdi pes uçar gibi şitâbân<sup>114</sup>  
Geçerdi dağ u şahra vü beyâbân<sup>115</sup>
135. Dem-i rahmân irer gibi Yemen'den  
Gelür nefha-ı rahmet çün Karen'den<sup>116</sup>
136. Eser çün bād-ı subh ol yâr-ı şâdık  
Der-i dildâre gider gibi 'âşık
137. Üveys erdi çü dergâh-ı resûle  
Edeb birle turub şart-ı uşûle
138. Çağırub didi ol merd-i yegâne  
Selâm olsun size ey ehl-i hâne
139. Kapunuñ 'Âişe ardına geldi  
Selâmın lutf u 'izzet birle aldı
140. Didi kim kimsin nedür yâ aduñ  
Bu dergâhdan nedür aşıl murâduñ
141. Üveys aydur kanı ol cân-ı 'âlem  
Muhammed Mustafâ sultân-ı 'âlem
142. Ayıtdı 'Âişe kandan gelürsin  
Nedür aduñ ne milletden olursın
143. Didi iklîmimiz bizim Yemen'dür  
Üveys adım benüm cāyim<sup>117</sup> Karen'dür
144. Ayıtdı 'Âişe bunda degül ol  
Biraz şabreyle ey hazrete maqbûl
145. Didi kim turmağa yok bana destür  
Rızâ-yı vâlidem galip olubdur
146. Gelicek diyesin ol pâdişaha  
Şalâtıyla selâmı bî-nihāye
- [5b]**
147. Muhibbûñ 'âşıkuñ geldi Karen'den  
Şefâ'atla terahhüm uma senden

<sup>114</sup> A: şitâpân<sup>115</sup> A: payâpan<sup>116</sup> A: Yemen'den<sup>117</sup> A: c

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

148. Didi luţf itsün ol ھاqquñ ھاbíbi  
Şefâ'atdan unutmásın ğaribi
149. Rızâ-yı vâlidem olaydı bile  
Kalaydum dergehinde yıllarıyle
150. Be-ھاqq-ı pâdişâh-ı ھاý u Kâyýum  
Keremden kılmásun miskini maħrum
151. Şefâ'at şeyen lillâh kıldı anam  
Unutmáyup diyesin añı da hem
152. Emânet sizlere didi vü döndi  
Bu ھاile 'Âişe ğayet<sup>118</sup> sevindi
153. Birazdan kim evine geldi Aħmed  
Ayıtdı 'Âişe ey şâh-ı emced
154. Muħibbüñ 'âşıkuñ geldi Karen'den  
Üveys adı vü iklîmi Yemen'den
155. Mesâfet kat' idüp geldiýdi miskîn  
Sizi bulmadı gitdi zâr u ğam-ĝîn
156. İşidüp ھاżret-i seyyid sevindi  
Velîkin görmedigine yerindi
157. Didi gördün mi anı 'Âişe sen  
Ayıtdı gördüm ey sultân-ı aħsen
158. Gözüni 'Âişe'niñ öpdi ol şâh  
Didi tûbâ li'âyneyk bârekellâh
159. Dönüp pes mescide vardı Muħammed  
Ĥabîbullâh ol sultân-ı Aħmed
160. Didi eşhâba ey ھاşşân-ı ھاżret  
Benim gözlerimi kılıñ ziyâret
161. 'Înâyetle Ĥudânuñ lutfu irdi  
Gözüm Veysi gören gözleri gördi
162. Görüp yârân şafâ kesb eylediler  
Ĥaħ'a çok şükr ü minnetler didiler<sup>119</sup>
163. Yine dönüp Üveys iline vardı  
Yine çekdi riyâzet birle durdı<sup>120</sup>
164. Seħerden giceye dek şâim idi

<sup>118</sup> A: vâh kim

<sup>119</sup> A: minnet eylediler

<sup>120</sup> A: virdi

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

Giceden subħa deñlü kâim idi

165. ‘İbâdetler kııurdu şâdıkâne  
Yanardı aşk odına ‘âşıkane

[6a]

166. Dem olur üç gün üç gice yimezdi  
Unudurdu vü acıkdım dimezdi
167. ‘İbâdetle dili pür nür olurdu  
Harâb-âbâdunun ma‘mür olurdu
168. ‘İbâdet ana dâim ‘âdet idi  
Melek gibi ğıdası ta‘at idi
169. Yiyüben içmegi unutmuş idi  
Kamu ‘ömrünü bir gün tutmuş idi
170. Añı da şâim olmağıdı fikri  
Gıda itmişdi tã‘at birle zıkrı
171. Deve güderdi vâdi-i Karen’de  
Hemîşe yalıñuz olurdu anda
172. İrağ oldıkça halkından cihânuñ  
Yakın olurdu haħka cânı anuñ
173. Nebî aşhâba ki anı müşteledi  
Kulûba tıldı adı birle şadı
174. Şu deñlü kııldı medħin Veysü’ñ Aħmed  
Ki oldı ‘aşkı gönüllerde bî-ħad
175. Kamu aşhâbı ‘âşık oldı cândan  
Haber şormağa başladılar andan
176. Didi kubbelerüm altında ol haħ  
Veliler var ki ben<sup>121</sup> bilürüm ancak
177. Olar kim haħ didi maħfî erendür  
Birisi anlaruñ Veysî Karen’dür
178. Mübârek elnin açuban seħergâh  
Teveccüh eyler idi Veys’e ol mâh
179. Alup Veys’in nesîmini Karen’den  
Dem-i raħmân gelür dirdi Yemen’den
180. Üveys’e Mustafâ şıdkıyla ‘âşık  
Üveys ise aña cânıyla ‘âşık

<sup>121</sup> A nüshası

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

181. İki maḥbûb biri birine meftûn  
Bu anuñ ol bunuñ mihrine merhûn

182. Didi eşḥâb ey maḥbûb-i Bārī  
Sizi görüp turur mı Veys-i yāri

183. Didi görmege bizi sa'y itdi  
Naşīb olmadı miskin geldi gitdi

184. Didiler çünki geldi çekdi zaḥmet  
Niçün görmedi gitdi yine ḥasret

[6b]

185. Didi seyyid iki 'illet var anda<sup>122</sup>  
Keremden ḥaḫ mu'ayyen kıldı bende<sup>123</sup>

186. Biri şer'i ri'āyet eylemekdür  
Müselmān olana lâ-büd gerekdür

187. Karīcık var anası iki gözsüz  
Ri'āyet kılar<sup>124</sup> anı gice gündüz

188. Şeri'at rāini gözler edebden  
Degil bir lahza ġāfil<sup>125</sup> ḥükm-i rabdan

189. Rızā-yı vālideyle ḥālī aña  
Olub ġālib buluşdurmadı baña

190. Biri de şöyle ġālibdür aña ḥāl  
'İbâtdetsiz degül bir dem ol abdāl

191. Olub gice vü gündüz ḥaḫḫa meşġül  
Daḫi kimseyle me'nūs olımaz ol

192. Olubdur ḫamudan muḫlaḫ mücerred  
Olımaz māsivallāha muḫayyed

193. Şu deñlü mest u mustaġraḫdur ol cān  
Ne kendüvi bilür ne ġayrı ḫayrān

194. Didiler ya cenābuñ<sup>126</sup> gördi mi anı  
Ayıtdı görmedüm ol yār-ı cānı

195. Ne ol görür beni ne ḫod anı ben  
Budur taḫdir-i rabbāni mu'ayyen

<sup>122</sup> A: aña

<sup>123</sup> A: baña

<sup>124</sup> A: ider

<sup>125</sup> A: ḫālī

<sup>126</sup> A: tapuñ

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

196. Anıñ hakkında çok söz didi Aḥmed  
Nebīler şāhı ol sultānı Muhammed
197. Nebi kim rahmeten li'l-‘ālemindür  
Didi kim Veys ḥayrū't-tābi'ındür
198. Daḥı didi ḥabībullah ki yārin  
Ḥudā ba's ide ḥalkın çünki varın
199. Dürile 'arşa-ı maḥşerde kamu  
Açıla dergeh-i uçmağ u tāmı
200. Ḥudā ḥalk ide yetmiş bin melāik  
Kamusı Veys şekli ile sālİK
201. Bularıñ içlerinde Veys pinhān  
Cemī'-i ḥalk-ı maḥşer mest u ḥayrān
202. Gire uçmaga Veys ol 'askerile<sup>127</sup>  
Müşerref ol güruh ol serverile
203. Geçüben 'arşa-ı maḥşerde ol şāh  
Ḥiramān cenneti seyr ide çun<sup>128</sup> māh

## [7a]

204. Yüzün görmeye anıñ hıç dīde  
Ḥabīr olmaya andan āferīde
205. 'İbādetle olub 'ālemde me'lūf  
Melek evşāfila olmuşdı mevşūf
206. Anıñçün o ceybe<sup>129</sup> oldı sālİK  
Refīki oldı cumhūr-ı melāik
207. Ki eylerdi melek gibi 'ibādet  
Hemīşe tā'at idi aña 'ādet
208. Melāik[veş] ider tesbīhi dāim<sup>130</sup>  
Tururdi subḥ olunca gice kām
209. Dir idi kāmīn vardur felekde  
Şerīkem ben de cumhūr-ı melekde
210. İkinci gice kılurdi 'ibādet<sup>131</sup>  
Hemīşe tā'at idi aña 'ādet<sup>132</sup>

<sup>127</sup> A: leşkerile<sup>128</sup> A: ol<sup>129</sup> A: ol naşībe oldı mālİK<sup>130</sup> M nüshasında bulunan 208, 209 ve 210. beyitler çok küçük değışiklerle hemen aşığıda aynen tekrar edildiğı için metne dāhil edilmemiştir.<sup>131</sup> A: rüku 'ı<sup>132</sup> A: Gözedür şubḥa dek rāh-ı huşu 'ı**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

211. Üçüncü gice de kılurdu secde  
Varırdı secdenüñ içinde vecde
212. Şeb-i çârem oturub bî-tereddüd  
Teħiyâtıyla iderdi teşehhüd
213. ‘Amelden bir nefes olmazdı hâlî  
214. Kāmu zikri haḡ idi kıl u kālî
215. Son ucu haşr neşr olunca āhır  
Olinca her kişinüñ hâlî zāhır
216. Maḡāmın bulıcaḡ her kişi anda  
Kimi dūzaḡda vü kimi cinānda
217. Maḡāmında turub ol şāh-ı kevneyn  
Muḡammed māh-ı burc-ı kâbe-ḡavseyn
218. Baḡa her yana ḡayretle Muḡammed  
Diye ḡande ola Veysi mücerred
219. Hiḡāb-ı ‘izzet ire kim ḡabībim  
Ne istersin eya ‘ālî naşībim
220. Diye<sup>133</sup> Veysi ararım yā ilāhi  
Diye<sup>134</sup> haḡ ey dü ‘ālem pādīşāhi

## [7b]

221. Göremezsın sen anı çekme zaḡmet  
Eyā ‘ālemlere lutfiyle raḡmet
222. Nitekim görmedi gitdi cihānda  
Bu dem hem görmisersin cinānda
223. Pes andan diye seyyid yā ilāhım  
Görür mü ol beni yā pādīşāhım
224. Pes andan haḡ diye kim yā Muḡammed  
Eyā maḡbüb ey Maḡmūd Aḡmed
225. Beni gören seni görmek ne ḡacet  
Benem maḡşūd eyā şāḡib sa‘ādet
226. Seni görmek beni görmek içündür  
Saḡa irmek baḡa irmek içündür
227. Seni bensüz diler mi görmek insān  
Beni sensiz gören eyler mi ḡüsrān

<sup>133</sup> A:daḡı<sup>134</sup> A:daḡı**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

228. Baña kullarımı kılmağa irşād  
Seni halk eyledim<sup>135</sup> ey sultān-ı ‘ibād
229. Seniñ için yaratdum her ne kim var  
Velī Veysī benimçün itdüm izhār
230. Bu yaña biz geledüm hālümüze  
Yine başlayalum eşgālümüze
231. Pes āhır Mustafā sultān-ı kevneyn  
Şeh-i mecmū‘-ı ‘ālem<sup>136</sup> kırratü’l-a‘yn
232. Cihānda kıldığı vaqt intikāli  
Olub gālib hāqın şevk-i cemāli
233. Ne kim var ise ol hāletde lāzım  
Vaşiyet kıldı ol sultān-ı hākım
234. Müheyyā eyleyüp aşhāb-ı dīni  
Vaşiyet kıldı cümle bāb-ı dīni
235. Hılāfet emrini virüp ‘Ātīka  
Naşihat kıldı Şiddīki Şadīka
236. Didi kıl dīn-i İslāmı riāyet  
Hāqıñ yoluna sevķ et halkı gāyet<sup>137</sup>
237. Hāqıñ her işini<sup>138</sup> irgür yerine  
Mübādā kim Müselmānlar yerine
238. Didi yārān ki ey sultān-ı ‘ālem  
Cihān cism-i vücūdūñ cān-ı ‘ālem
239. Murakķa‘ kim giyerdi hazretiñüz  
Kime virmekdür anı niyetūñüz
- [8a]
240. Teberrük şeydür ol delķ-i mübārek  
Mu‘azzez kimse giyer anı bī-şek
241. Didi lutfuyle ol sultān-ı enfa‘  
Ki Veysīñ layıkıdur ol murakķa‘
242. Çü hük-m-ı hāķıla mevt ire baña  
‘Ömer birle ‘Alī varsunlar aña

<sup>135</sup> A: itdüm

<sup>136</sup> A: insan

<sup>137</sup> A: İdüp nefsiñ gibi halka sa‘adet

<sup>138</sup> A: emrini

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

243. Üveys'e iltesüz benden selâmi  
Yüz urub haqqâ kılsun ihtimâmi
244. Keremden ümmetume himmet itsün  
Huzur-ı haqqâ<sup>139</sup> hâcet itsün
245. Hudâ dergâhına kılub tevâzzu'  
Benim kalbimden eylesün tezarru'
246. Uşuvvet haqqımı iltüp yerine  
Dürüşün ümmetüñ a'âşilerine
247. Ğanîdür merhamet kılsun fakîre  
Komasun girmege nâr-ı sa'îre
248. Kılub bu yolda naqd-ı himmetin harc  
Yerine eylesün haq rahmetin harc
249. İrürsin rahmetüñ hânımı aca  
Terehhum kılsun ehl-i ihtiyâca
250. Ğanî mâlın fakîre kısmet itsün  
Günahkâr ümmetüme himmet itsün
251. Olub hân-ı 'aţâyı haqqâ kaşşâm  
Yazıklı ümmetüme itsün in'âm
252. Ol emr üzre turub Haydar'la Fârûk  
Ol iki bî-hicâblar gözi açuk
253. Qabûl idüp ol emri ol emîreyn  
Ayıtdılar 'aler-ra'si vel 'ayneyn
254. Çü şâh-ı evliyâ<sup>140</sup> haqqâ göneldı  
Eline câm-ı vaşl-ı haq şunuldı
255. Çun Allâh emrine vardı peğamber  
Ol emri tutdılar ol iki server
256. Humâ-yı rûhı 'azm itdi 'alâya  
Fenâdan uçdı vü kondı beğâya
257. Cihânda kılmayub câmı temekkün  
Cinân bağında eyledi tevaţtun
258. Cihân zindandurur terk itdi hapsi  
Vişâli haqqile bağladi ünsi

[8b]

259. Çü terk itdi cihân mülkünü ol cân

<sup>139</sup> A: haqqda olara

<sup>140</sup> A: enbiyâ

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

- Cinān gülzārı içre kıldı cevlan
260. Çü bāzār-ı cihāndan geçdi rūhı  
Vişālüllāhdan buldı fütūhı
261. Çü terk eyledi bu fānī sarāyı  
Bekada maḳ'adı sıdḳ oldu cāyı
262. Çü vaşl-ı ḥaḳḳa azm eyledi Aḥmed  
Yanub yakıldı aşḥāb-ı Muḥammed
263. Yaḳalar çāk idüben dökdiler yaş  
Ḳoyub başlara toprak dögdiler yaş
264. Urub kanlu yaşını zīr-i ferşa  
Çıḳardılar duḥān-ı āhı 'arşa
265. Yudılar tīb u hem tayyibile<sup>141</sup>
266. Ḳodılar menzile her vācibiyle
267. Ne lāzım var ise ḳılub tamāmı  
Müheyyā ḳıldı aşḥāb u kirāmı
268. Döküldü müştile seḳile serler  
Su oldu zehreler yandı cigerler
269. Zemīnde çāk olup gamdan yürekler<sup>142</sup>  
Feleklerde ḳara giydi melekler
270. Saray-ı cān u vidd gam-ḥāne oldu<sup>143</sup>  
Ser-a-ser dünya matem-ḥāne oldu
271. Çu ḳondı menziline şāh-ı kevneyn  
Zemīni cism-i nūrı eyledi zeyn
272. Ḳodılar menzile ol māh-ı tābı  
Münevver eyledi cismi turābı
273. Zemīnde cism-i pāki çün yer etdi  
Ḳara topraḳı misk ü 'anber itdi
274. Çün ol cānı yirine ḳodı yārān  
Dagıldı her biri giryān u büryān
275. Pes āḥır ḫırdı Fāruḳ ile Ḥaydar  
Resülün emriyle iki server
276. Ḳıluben rāst cümle sāzrāhı

<sup>141</sup> A: dürlü tīb u tayyibile

<sup>142</sup> A nüshası

<sup>143</sup> A nüshası

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

- Yüridiler iderler<sup>144</sup> derd-i âhı  
 277. Kılub yollarda feryād u fiğānlar<sup>145</sup>  
 Oturdu<sup>146</sup> ol iki mürğ-ı cinānlar<sup>147</sup>  
 278. Bile anlarile nice aşhāb  
 Dökerdi gözleri hāk üstüne āb  
 279. Giderler idüben yollarda feryād  
 Koyarlar başa hākı nitekim bād  
 280. Añub vaşlını şāh-ı enbiyānuñ  
 Yanarlar nār-ı hicrānıyla anuñ

## [9a]

281. Gehi gözden ‘Ömer dökerdi jāle  
 Gehi Hāydar ider<sup>148</sup> derdiyle nāle  
 282. Gehi aşhāb ider nevhayla zārı  
 Yakarlar ah odıyla ol diyārı  
 283. İdüp daglarda şahrālarda efgān  
 Giderler ağlaşu ol iki sultān  
 284. Kılub efgān çü mürgānı hevāyı  
 Pür iderlerdi kühsār-ı fezāyı  
 285. Şalalar<sup>149</sup> cānlara āhile ateş  
 Gören işiden olurdı müşevveş  
 286. Anuben gerdişi ‘aksini devriñ  
 Cihānuñ kılduğı cevruñ u tavruñ  
 287. Gehī eflākuñ añub inķilābın  
 Gehī dünyā-yı dūnuñ iztirābın  
 288. Cihānuñ dürlü evzā ‘ı garībin  
 Zemānuñ kahrın u sitem ‘acībin  
 289. Olub giryān u büryān eyleyüb āh  
 İletdiler bu şehler Kūfeye rāh  
 290. Emīr-i Kūfe istiķbāl kıldı  
 Fiğān u derdile yanub yıkıldı  
 291. Buları ķondurub ‘izzetler itdi

<sup>144</sup> A: iderek<sup>145</sup> A: fiğānı<sup>146</sup> A: uçardı<sup>147</sup> A: cinānı<sup>148</sup> A: iderdi dürlü<sup>149</sup> A: Şalarlar**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
 and History of Turkish or Turkic  
 Volume 4/7 Fall 2009*

- Dü şāha kul gibi hizmetler itdi
292. Şalā eylediler pes müslümīne  
Kamu cem' oldı Kūfe cāmi'īne
293. Çıkuben minbere Fārūḡ-ı pür-tāb  
Okudı huṭbe-i hūb īn ḥiṭāb
294. Resūle mersīye bir huṭbe okur  
Ki ḥalkuñ cānına derdiyle doḡur<sup>150</sup>
295. Nebīnīñ vaşfin ol resme okıdı  
Ki 'aşḡ odıyla ḥalka dāḡ urdı<sup>151</sup>
296. Yaḡıldı ḥalk ḥasret odı ile  
Pür oldı çarḡ-ı firḡat düdi ile
297. Kıpob mescidde feryād u fiḡānlar  
Cigerler çāk olub acıdı cānlar
298. Döküldı yaşlar dögüldı başlar  
Şular kana dönüp zehr oldı aşlar
299. Teessüf taşıla şaḡ oldı serrlar  
Yaḡa yirine çāk oldı cigerler

## [9b]

300. Fiḡāndan yarulub bir nice Zühre  
Pür oldı mescidde feryād u na're
301. Çün oldı bir zamān yanub yaḡılmaḡ  
Biraz pes sākin oldı nāle kıılmaḡ
302. 'Ömer mü'minleri eyledi taḡsīn<sup>152</sup>  
Kulūbı lutfīle hem itdi teskīn<sup>153</sup>
303. Pes andan müslimīne faḡr-ı aşḡāb  
Ḥiṭāb eyledi 'Ömer ibn-i Ḥaṭṭāb
304. Didi kim kimse var mıdur Yemen'den  
Murādum vardurur tā şoram andan
305. Pes andan<sup>154</sup> ṡuru geldi birḡaç insān  
Didiler biz Yemen ehliyüz ey cān
306. Buyuruñuz bilurmiyiz görelüm  
Aña göre ḡaber neyse virelüm

<sup>150</sup> A: od kor<sup>151</sup> A: ḡodi<sup>152</sup> A: taḡsīn kııldı<sup>153</sup> A: teskīn kııldı<sup>154</sup> A: ol dem**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

307. Didi bir kûy sorarum size andan  
 aren adı havâli-i Yemen'den
308. Didiler bilürüz bir arye vardur  
 aren'dür adı bir ma'lûm yiridür
309. Didi bilür misiz anda bir er var  
 Adı Veyse'l-aren bir tâc-ı server
310. Didiler yâ emîre'lmü'minîn var  
 Velî siz añağa yok anda midâr
311. Deve güder yabanda bir delüdür  
 İl içinde adı beqlamülüdür
312. aren urbunda var bir otlu vâdi  
 Ki vâdi-i İbildür anuñ adı
313. Deveyi her gün iltüb güder anda  
 Gice işine ısmarlar aren' de
314. İşi dâim deve güdüb gözetmek  
 Virirler aşamın bir pâre etmek
315. Kimin kendusi yir kimin anası  
 uru etmeqdür anlaruñ ıdâsı
316. Be-âyet hûr u miskîndür aren'de  
 Aña hiç i'tibâr itmezler anda
317. Baş açu yalın ayak bir 'Arab'dur  
 Emîrû'l-mü'minin aña 'acebdür
318. Sebeb ne tâlib olasız aña siz  
 Ya ol kimdür ki siz anı añasız

## [10a]

319. 'Ömer didi ki oldur hâcetîmüz  
 Aña buluşmağadur himmetümüz
320. Resulullâh ol sultân-ı emced  
 Muammed Mustafâ Mahmûd u Amed
321. Vefât itdükde ol şâh-ı risâlet  
 Aña öz ırkasın itdi<sup>155</sup> vaşiyet
322. Didi varsın aña 'Ömer'le Haydar  
 Bizim şimdi murâdımızdur ol er

<sup>155</sup> A: kıldı

323. Kılavuz alub andan pes<sup>156</sup> emīreyn  
Revān oldu ol iki urratü'l-‘ayn
324. İki sultān-ı dīn-i maħbūb-ı yārī  
Eriřdiler aren kūyune yārī
325. řoruban vādi-i İbli bulurlar  
Üveys’i arayub alib olurlar
326. Oluban alib ol cān-ı cihāna  
Olur her biri bir yana revāne
327. Görür ki ol mübārek zāt-ı mabūl  
‘İbādetle namāz üstünde meřgūl
328. Teemmūl kıldı pes bir dem emīreyn  
Huzūr itsün deyü ol urratü'l-‘ayn
329. Tıyub bunları o<sup>157</sup> řāh-ı kirāmı  
Ferāġet eyleyüp virdi selāmı
330. Virüb pes biri birine selāmı  
Görüřdiler bu üç řāh-ı kirāmı
331. Selāmı ‘izzetiyle alub āhır  
Didi ey serverān-ı dīn-i fāhır
332. adem rencide kılduñız keremden  
Hemīře sud-mend olun himemden
333. Ne istersiz nedür burada masūd  
Bu miskīnin atında var mı masūd
334. Didiler ey ĥudādan ĥalka raħmet  
abūl eyle Muħammed’den vařıyyet
335. Bizi irsāl kıldı ĥızmetüñe  
Selām itdi Muħammed ĥazretüñe
336. Muvāfıksın ĥaın peygamberine  
Vařıyyet emrini irgūr yirine
337. abūl it ĥıra gönderdi apuña  
Risālet ĥükmile geldik apuña

## [10b]

338. Didi ĥadan dilesin ümmetumi  
abūl itsün benim vařıyyetümi
339. Resūluñ lütfi kıilup emrini ut

<sup>156</sup> A: ol<sup>157</sup> A: ol**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

340. Kerem kıl emrini irgir yerine  
 Şefî' ol ümmetin 'âşilerine  
 341. Didi Veys-i Kâren ol şâh-ı ma'nâ  
 Kerâmet burcî üzre mâh-ı ma'nâ  
 342. Kudüm-ı eşrefüñüz Hayr ola  
 Velî istedüğüñüz gayr ola  
 343. Ki ben bu 'izzete lâyıq degülem  
 Bu menzil ehli olacağ degülem  
 344. Ki bir miskîn vü bir bî-çâreyem ben  
 Karışmaz halka bir avâreyim ben  
 345. 'Ömer didi kim ey envâr-ı merdüm  
 Mübârek ellerüñi aç görelüm  
 346. Dimişdi Mustafâ sultân-ı muhtâr  
 Ki sağ elde anuñ bir ağ beñi var  
 347. Ol ağ beñ nürdandur nişâmı  
 Behağ sanmañ bi-hağ ki hâlık anı  
 348. Elini açdı gördüler çü hâlin  
 Beyân eyledi ol beñ vaşf-ı hâlin  
 349. Didiler ey Hudâdan halka rahmet  
 Kabûl eyle Muhammed'den vaşiyet  
 350. Habîb-i hağkuñ emrine mu'tî' ol  
 Günahkâr ümmeti için şefî' ol  
 351. Didi kim muntazır oluñ biraz dem  
 Ki halvet hağa 'arz-ı hâcet idem  
 352. Niyâz idüb Hudânuñ hazretine  
 Şefâ'at idem anuñ ümmetine  
 353. Pes olub<sup>158</sup> hırkayı vardı kenâre  
 Tazarru' eyleyüb ol bir pâre  
 354. Didi yâ rab kerem kıl lutfuñ ile  
 Günahkâr ümmetin baña bağışla  
 355. Eger bağışlamazsañ ümmeti sen  
 Utanuram bu daği<sup>159</sup> giymege ben  
 356. Bağışla baña 'âşî fırkasını

<sup>158</sup> A: alup<sup>159</sup> A: delğ

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
 and History of Turkish or Turkic  
 Volume 4/7 Fall 2009*

- Giyem yā rab tā kim hırkasını  
**[11a]**  
 357. Hıṭāb-ı ‘izzet irdi ol dem aña  
 Bağışladum nice biñ ‘āsī saña  
 358. Üveys aydur kerem kııl yā ilāhi  
 Bağışla cümle-i ehl-i günāhi  
 359. Eger bağışlamazsañ ümmetini  
 İlāhī nice giyem kisvetini  
 360. Didi Veys’e Hūdā lutfuyle ey dost  
 Çün itdüñ ümmetini<sup>160</sup> der-ḥost  
 361. ‘Arab kavminde var iki kabīle  
 Ulu Ḥaylar durur ikisi bile  
 362. Biri İbn-i Mużar biri Rebī‘a  
 Mu‘ayyendür şerīfe vü za‘īfe  
 363. Baga<sup>161</sup> çokdur anlaruñ tavarı  
 Devesi ilqısı gāvu hımārı  
 364. Daḥi anlarda çokdur at katır  
 Kamu dürlü tavarı var vāfir  
 365. Daḥi ol iki büyük ellerinüñ  
 Şığışınca teninde kıllarınüñ  
 366. Tüyi şığışı deñlü cümlesinüñ  
 Bağışladum kerāmetüñe senüñ  
 367. Yine ‘arz eyleyüp ḥaḳḳa niyāzı<sup>162</sup>  
 Didi hem isterem çoğı vü azı<sup>163</sup>  
 368. Yaḳīn varup bu ḥāl içinde aşḥāb  
 Didi Farūḳ ki ey maḥbūb-ı aḥbāb  
 369. Ḥaḳın maḳbūlisin sözüñde maḳbūl  
 Şefā‘ate hemīn ola ‘azīz ol  
 370. Üveys aydur nolaydı gelmeseñ āh  
 Bağışlardı kamu ‘aşıyi Allāh  
 371. Diriğā ey ‘Ömer erdiñ bu demde  
 Bir avuç ‘aşı daḥi kaldı ğamda

<sup>160</sup> A: ümmeti āsī için rest

<sup>161</sup> A: begāyet

<sup>162</sup> A: niyāzın

<sup>163</sup> A: azın

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
 and History of Turkish or Turkic  
 Volume 4/7 Fall 2009*

372. Hele kırtuldu çoğı kaldı azı  
Olarıñçün resül itsün niyâzı
373. Pes andan secde-i şükr itdi haqka  
Kim aña Muştafa gönderdi hırka
374. Giyüben hırkayı kıldı du 'āyı  
Añuban ümmetiyle Muştafa' yı
375. Nazar kıldı Üveys'e çüñki<sup>164</sup> Fārūk  
Görür bir er ki göñli gözi açuq

## [11b]

376. Giyer iñende bir köhne kilimi  
Velikin kendüsi haqkıñ kelimi
377. Görür üstüne baqıp ol 'abānuñ  
İçinde on sekiz biñ 'ālem anıñ
378. 'Ömer taht-ı hilāfet üzre sultān  
Baqub hāline Veys'in qaldı hayrān
379. Çü bir dem Veys birle yār oldı  
Hilāfetden 'Ömer bī-zār oldı
380. Nazar eyledi çün kendüye aña  
Didi çok hāl ma'lüm oldı baña
381. Bilüb ululugımı beñligümi  
Bir etmege şatardım beglügümi
382. Didi Veys ol ki 'aqlı yok<sup>165</sup> beşerde  
Degül maşşuş görünmez nazarda
383. Ne kılsun olan anı 'aql-ı kāmil  
Aña yā müşterī olur mı 'ākil
384. Yoq eksügi olan Allāh'a ey yār  
Ne ister bu arada şatur bāzār
385. 'Ömer qaşt itdi ide terk-i hilāfet  
Didi hāzır olan aşhāb-ı ümmet
386. Müselmānlar senüñ 'adlüne muhtāc  
Senüñ hükmüñ ğıdasına kamu aç
387. Saña bir lahza 'adliyla hilāfet  
Yeg ola yüz biñ etmekden 'ibādet
388. Hudā emr itdi ey kān-ı 'adālet

<sup>164</sup> A: görđi<sup>165</sup> A nüshası**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

- Resüllüllāh hem kıldı vaşiyet  
 389. Vaşiyet kıldı hem şadīk-i ekber  
 Didi geçsün benim yirime 'Ömer  
 390. Ki 'ādildür 'Ömer aşhāb içinde  
 Nazīri yok anuñ bu bāb içinde  
 391. Żarūrī pes 'Ömer geçūben andan  
 Naşihat istedi Veysi'l-Ķarandan  
 392. Ayıtdı Veys Fārūk'a kemāhi  
 Haķikatla bilür misin ilāhi  
 393. Didi haķķı bilürem evvel ola  
 Didi ğayriyi bilmezseñ yig ola  
 394. 'Ömer didi daħı buyur naşihat  
 Didi Veysel-Ķaran ol kān-ı şefķat

## [12a]

395. Ki yā Fārūk bilür mi seni ol haķ  
 Didi haķ bildüğine birine daķ.  
 396. Didi ol yigdür ey 'adl ehli Fārūk  
 Seni bilmeye kimse haķdan artuķ  
 397. Dü 'ā et<sup>166</sup> didi pes Fārūk-ı sā 'ī  
 Ayıtdı ente evlā bid-du 'āi  
 398. 'Ömer didi du 'ādur bize 'ādet  
 Velī saña resül itdi vaşiyet  
 399. Didi maķbül kılub minnetumi  
 Unutmasun du 'ādan ümmetumi  
 400. Didi olduķça tende cünbüşümüz  
 Du 'ādur ehl-i imāna işimiz  
 401. 'Ömer didi biraz ğūy bunda baña  
 Varub nesne getürem tā ki saña  
 402. Elin ķoynına şoķdı Veys ol dem  
 İki aķçe çıkardı ol mūkerrem  
 403. Didi bilür misiñ ki zinde olam  
 Ki bu aķçe yiyüb andan ölem  
 404. Eger olam bunu yeyince zinde<sup>167</sup>

<sup>166</sup> A: kıl<sup>167</sup> A nüshası**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
 and History of Turkish or Turkic  
 Volume 4/7 Fall 2009*

- Getüresin pes andan kalanında
405. Ömer bî-ihtiyâr ağladı ol dem  
Ayıtdı bu melekdür şekl-i âdem
406. Didi Üveys'e ki ey merd-i hudâyı  
Ne için görmedüñ yâ Mustafâ'yı
407. Didi sizler resûlî gördünüz mi  
Anıñ 'aşkına gönül virdüñüz mi
408. Didi Fârûk ki biz aşhâbız âhır  
Nite görmeyüz ey merd-i fâhır
409. Didi vaşfını ol cân-ı cihānuñ  
Görelim kim nice bilürsüz anuñ
410. Açık mıydı kaşu anıñ yâ çatık<sup>168</sup>  
Nice bilürsüz ey şâhib-ı şâdik<sup>169</sup>
411. Baqamayub nübüvvet heybetinden  
Nişân viremediler şüretinden
412. Çu vaşf-ı zâhire başladı Fârûk  
Didi Veyse'l-Karan Fârûk'a pes yok
413. Degüldür vaşf-ı hâşu Mustafâ'nın  
Meger siz cübbesün görmişsiz anıñ
414. 'Ömer didi yâ nice gördüñüz siz  
Buyuruñ görelüm ey ehl-i temyiz
- [12b]
415. Didi Veys anı gördüm şek degüldür  
Anuñla cümle'âlem tek degüldür
416. Ayagı aşagı tahte't-serâdan  
Yüceyidi başu 'arş-ı a'lâdan
417. Bu resme görmişem ben ol habîbi  
Kim oldur haste gönüller tabîbi
418. Didi sizler severmiydiñüz anı  
Habîb-i haqı ol cân-ı cihānı
419. 'Ömer didi anı kimdür ki sevmez  
Yoluna ölmege kimdür ki evmez
420. Didi Veys açuñ ağzıñız göreyin

<sup>168</sup> A: ne hâli<sup>169</sup> A: aşhâb-ı vâfi

- Muhabbetden nişan size vireyin
421. Çu gördü dişleri mecmū'ī turur  
Didi bunlar muhabbetden dem urur
422. Didi dişin şıdı kâfir resülün  
Ben ol dem 'aşkına ol pür uşülün
423. Aña bāri muvāfık olmagiçün  
Komadım bir dişim agzumda bütün
424. Şınan kañğı dişidür bilmemekden  
Şıdım mecmū'ı dişlerümi şekden
425. Dağı didi ki ey aşhāb-ı 'izzet  
Çü kıldık bir zamān ünsiyle şöhet
426. Keremler eylediñüz hayra maqdem  
Kerem kılsun size hallāk-ı 'ālem
427. Gelüb rencide kıldıñuz kademler  
'Aziz oluñ kim itdiñiz keremler
428. Haqa ısmarladım <sup>170</sup> şöhet hemindür  
Yırağ itmek gerek sâ'at-ı yakındür
429. Kıyāmet yarağın görmek gerekdür  
Size de bize de ol yigirekdür
430. Buyurıñuz eyā aşhāb-ı hazret  
Bilene şimdi hāzırdur kıyāmet
431. Vedā' itdi vü vādīye göneldi  
Dil-i aşhāba dāğ-ı gam uruldu<sup>171</sup>
432. Ta' accüb iderek döndi emireyn  
Didiler *inne hāza şāhibü'l- 'ayn*
433. Revān oldı 'Ömer Haydar'la aşhāb  
Tolu dillerde tāb u gözleri āb
- [13a]
434. Giderken söyleşüb 'Ömer'le Haydar  
İderlerdi Üves'ün hālın ezber
435. Ki hoş merd-i mücerred ehl-i tecrid  
Hemīn ola velide vaşf-ı tefrid
436. Giderlerdi bu hāli söyleşürek

<sup>170</sup> A: ısmarladuk

<sup>171</sup> A: konuldu

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

- Üveys'ün hâlin ezber eyleyürek
437. Hemîn ola zihî merd-i mücerred  
Bunı hâşâ 'abes medh ide Aḥmed
438. Bu hâletde olan erden degildür  
Hudâniñ hâşıdur bu şek degildür
439. Giderlerdi iki sultân-ı ebrâr  
Üveys'in na'tın iderlerdi tekrâr
440. Yine geldik biz aḥvâl-ı Üveys'e  
Ḳaren ehline ma'lûm oldu neyse
441. Çü Veys'in bildiler ululugın ḥalk  
Ki gönderdi nebi ḥürmet kılub dalk
442. Ḳaren ehli bu kerre ḥürmet itdi  
Ḳamu taḥḳîr idenler 'izzet itdi
443. Güneş gibi 'ayân oldu Yemen'de  
Ḥuşûsan kendüniñ köyü Ḳaren'de
444. Ḳaren kavmi çü gördiler bu hâli  
'Ayân oldu anuñ ḳadr-ı celâli
445. Żarûrî lâzım oldu aña ḥürmet  
İder oldu ol eliñ ḥalkı 'izzet
446. Anası daḥı ḥaḳ emrine gitdi  
Hemîn Veys ol diyârı terk itdi
447. Ḳaçuben Kûfe'ye vardı Ḳaren'den  
Çu tıydılar gönül götürdi andan
448. Ricâl-ı ğaybdan biriydi ol cân  
Yine anlar yoluna kıldı seyrân
449. Pes iken soñra görmediler anı  
Yürürdi 'âlem içinde nihâni
- Aşḥâbdan Herem ibni Ḥayyân  
'Aşık olub arayub Üveys'i buldı**
450. Meger aşḥâbdan bir ehl-i 'irfân  
Herem adı atası adı Ḥayyân  
İşidüb Veysün aḥvâlin kemâlin  
Peyember ḥazretinden vaşf-ı hâlin
- [13b]**
451. Resülün vaşfin anıñ ḥaşletinden

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

- Yüce menzil iken haq hazretinden
452. Ne sözler kim didi vaşında Aḥmed  
Beyān eylerken aşhāba Muḥammed
453. Herem anı işidüb oldu ‘āşık  
Bulub görmege sa‘y etdi o ‘āşık<sup>172</sup>
454. Nevāḥīsin gezerken ol cihānuñ  
Bulur bir gün kenarında Fırāt’uñ
455. Görür kim abdest alurdi ol er  
Şehādet eyledi kalbinde cevher
456. İleru varuben virdi selāmı  
Selāmın aldı ol merd-i kirāmi
457. Üveys’uñ çün elin öpmek diledi  
Çekindi şan eline diş bile di
458. Herem görürdi za‘īf beñzi şarı  
Düşer kalbine rıkkat birle zārı
459. Anıñ ḥāline raḥm idüp derūndan  
Kılurdi cismini ol garq-ı ḥūndan
460. Hem ol sultān daḥı eyledi rıkkat  
Biraz ağlaşdı iki ehl-i ḥasret<sup>173</sup>
461. Pes andan şordı aḥvālini anuñ  
Ki nite sen ḡamından bu cihāniñ
462. Bu dünyānuñ niçesin zaḥmetinden  
Ne demdesin belā vü miḥnetinden
463. Ayıtdı ey Herem ey ibn-i Ḥayyān  
Belā çekmekdedür dünyāda insān<sup>174</sup>
464. Bu ‘ālem ‘ālem-i ḥalkuñ<sup>175</sup> nesidür  
Olnca bir nice gün mahbesidür
465. Bu dünyā fānidür<sup>176</sup> zindan-ı fānī  
Bi-ḥamdillāh degildür cāvidāni
466. Pes andan didi Veysi pāk gevher  
Şorub aḥvālin ol merd-i dilāver
467. Nitesin ey Herem sen de cihāndan

<sup>172</sup> A: bu şādık

<sup>173</sup> A: ‘izzet

<sup>174</sup> A: merdān

<sup>175</sup> A: i ḥakk

<sup>176</sup> A: dāridur

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

- Bu dünyâ-yı denî vü bî-emândan
468. Belânuñ ulusıdur enbiyâya  
Pes andan soñra irer evliyâya
469. Pes andan soñra säir mü'minîne  
Belâ eksik degildür ehl-i dîne
- [14a]
470. Hağa minnet ki fânîdür bu 'âlem  
Belâsi tiz geçer yemezüz gam
471. Yalancı dünyânuñ yokdur sebâtı  
Hudâdan ğayrınıñ vardur vefâtı
472. Pes aġlayu didi ġayfâ vü eyvâh  
Ķarındâşım 'Ömer der dâ vü şed âh
473. Herem aydur diri Ķodım ben anı  
Üveys aydur ġağa ulaşdı câni
474. Didi yanub yaķılub âh Fârûk  
Teessüf ķılub aķladı bunı<sup>177</sup> ķoķ
475. Ķanı bunca ġelub ġiden velîler  
Ĥağa ġalkı yaķın iden nebîler
476. Ķanı bunca 'azîz ü muttaķîler  
Kim<sup>178</sup> anlara 'adû olan<sup>179</sup> şaķîler
477. Cihânuñ yâ Herem aġvâlî budur  
Bunuñ naķşı vu rengi ġâlî budur
478. Didi Veyse Herem ey<sup>180</sup> 'ayn-ı ru'yet  
Ne ola bir ġadîs itseñ rivâyet
479. Ayıtdı yâ Herem ķılub talaķtûf  
Baña ķılma bunun ġibi tekellûf
480. Ne müftî ne müġaddisün ne vâ'iz  
Er oldur kim ola nefsîne ġâfız
481. Benüm daġı baña mensüb işim var  
Cihân ġalkından ayru cünbüşüm var
482. Velî ey ibn-i Ĥayyân söyle baña  
Buraya gelmeye bâ'îs ne saña

<sup>177</sup> A: aġlaşdı bular

<sup>178</sup> A: ki

<sup>179</sup> A: oldı

<sup>180</sup> A: ki

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

483. Didi çün hazretüñ geldi<sup>181</sup> resüle  
Buluşmaq kaçdına ol pür uşüle
484. Evine varıcaq şāh-ı risālet  
Kudümüñdan şafā sürdi be-gāyet
485. Yüzün gördigüçün sen fahr-ı dīnūñ  
Gözini öpdī ümmül-mü'mininūñ
486. Didi yā 'Āiše tūbā li- 'aynek  
Enārellāhu 'ayneyke kezālik
487. Dönüb aşhāba geldi sonra Aḥmed  
Beşāret virdi anlara Muḥammed
488. Didi kim gelüñ ey aşhāb-ı devlet  
Benim gözlerimi kılūñ ziyāret

**[14b]**

489. Ki ben Veysī gören gözleri gördüm  
Şafādan nūruyla hişşe getürdüm
490. Gözüme bakūben şādī kılūñuz  
Siziñ de nūrla tōlsun gözüñüz<sup>182</sup>
491. Senūñ ḥaķıñda çok söz didi seyyid  
Sizi bulmaķlıġa<sup>183</sup> 'aşķ oldı<sup>184</sup> mürşid
492. Pür etti cānum içinde muḥabbet  
Naşīb oldı bi-ḥamdillāh rü'yet
493. Ḥaķa minnet buluşdum şimdi saña  
Naşīḥat eyle lutf it imdi baña
494. Didi yā Herem imdi sözüm işit  
Düriş aḥkām-ı Kur'ānıyla iş et
495. İden Kur'ān ma'ānīsın kılāvuz  
Ki her vaķtın seniñ işiñ ola uz
496. Daḥi çıkmaġa yolundan şāliḥīnūñ  
Fesāda<sup>185</sup> virmeye gör tā ki dīnūñ
497. Daḥi bir dem düriş unutma mevti  
Hemīşe tūt kulagiñda bu şavti

<sup>181</sup> A: geldi

<sup>182</sup> A: diliñüz

<sup>183</sup> A: bulmaġa

<sup>184</sup> A: oldı aşķ

<sup>185</sup> A: Fesāda varmasun tāki dīnūñ

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

498. Dağı kavmiñden ögüt kılma takşır  
Eger oğlan eger yigit eger pîr
499. Ne şanursañ saña ey ibni Hayyân  
Düriş mü'minlere dağı anı şan
500. Saña benden bu deñlüdür vaşiyet  
Tutana bu kadar besdür naşihat
501. Herem dir arzu kıldım seni buldum  
Hağa çok şükür tapuñı buldum
502. Dilerem bir zamân ey fahr-ı ebrâr  
Enîs olam tapuñla şöyle kim var
503. Ayıtdı yâ Herem hiç istemezven  
Haķıñ ğayrı ile üns olmağı ben
504. Olur haķķı unudan ğayra hemdem  
Kabûl itmez bunı her ki ola âdem
505. Haķuñ ünsinden ol kim ala lezzet  
Anuñ ğayrıyla kaçan kıla şöhet
506. Hemîn var<sup>186</sup> ey Herem şimdengerü sen  
Ne beni göresin ne hod seni ben
507. Velîkin ey Herem unutmazem ben  
Beni sen dağı unutma du'adan

## [15a]

508. Hemân-dem hayrabâd itdi vü gitdi  
Anuñ şevķi beni divâne itdi
509. Göneldi Veys haķķa vuşlatıyla  
Herem yaķıla kaldı hasretiyle  
**Aşhâbdan Rebî' nâm kimesne Üveysî  
Arayub buldığıdur**
510. Dağı aşhâbdan var idi bir er  
Rebî' idi adı bir pāk-ı güher
511. Heves kıldı kim ol da Veysi göre  
Müşerref ola vü vara hużūra
512. Arayu anı buldı bir arada  
Namâz-ı şubh kıılır mâcerâda

<sup>186</sup> A: hemîndür**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

513. Didi fārîğ olunca katlanayın  
Göreyin nice tutar resm-i āyın
514. Biraz şabr eyledi kıldı namāzi  
Hağa ‘arz ide başladı niyāzi
515. Didi virdin tamām itsün göreyin  
Biraz vaqtın bu arada turayın
516. Hele şabr itdi tā olunca öyle<sup>187</sup>  
‘İbâdet yoluna vardı yolunca
517. Gice olunca ol gün tã‘ât itdi  
Yine ol gice ol hâl üzre gitdi
518. Muhaşşal üç gün üç gice tamāmı  
Namāz u virdde oldı ihtimāmı
519. Meger dürdüncı gice bir seher dem  
Sükün eyledi ol merd-i mükerrem
520. İmızgandı mübârek gözi bir dem  
Yine uyandı ol merd-i mükerrem
521. Didi yâ rab saña şıgırven  
Uyur gözden dağı tok qarından
522. Şıgındım saña gafletden ilâhî  
Uyanıklardan eyle sen kemâhî
523. Niyâzın ol ‘azîzün çün işitdi  
Rebî‘ öz nefesine inşâf kıldı<sup>188</sup>
524. Didi besdür baña iş bu naşîhat  
Bilene bu kadar yiter vaşîyet
525. ‘Amel kıлана işbu va‘zile pend  
Hemîndür âdemî olana hıred-mend<sup>189</sup>

**[15b]**

526. Eyüdüür fikret-i hām<sup>190</sup> itmeyeyin  
Üveysiñ nuşhını unutmayın<sup>191</sup>
527. Üveyse virmeyeyin deyü zahmet  
Revân oldı Rebî‘-i pākı sıyret

<sup>187</sup> A: olunca öyle

<sup>188</sup> A: etdi

<sup>189</sup> A: hursend

<sup>190</sup> A: fikr-i hâtır

<sup>191</sup> A: Azîze zulm ü ibrām itmeyeyin

***Turkish Studies***

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

528. Anı görmedi andan soñra kimse  
Dakı kimse enis olmadı Veyse<sup>192</sup>
529. Velî Şıffîn h̄arbinde ‘Alî’nüñ  
Beliymiş leşkerinde ol velînüñ
530. Ol arada şehîd oldı didiler  
Şa‘âdetle saîd oldı didiler
531. Şu kim h̄ağğa yarar devletlü cāndur  
Ol ölmez ‘ömri anuñ cāvidāndur
532. Şehîd olan ğazāvāt fırsatında  
Ziyāfetdedür anlar h̄ağ katında
533. Üveys’üñ h̄ağ bilür kadrin kemāhi  
Aña ma‘lūmdurur her resmi rāhi
534. H̄ağıñ taht-ı kabābında velîler  
Ne varsa kendü bilür kendüvi anlar<sup>193</sup>
535. Velîyi h̄āşı Allāh bilür ancak  
Ki maħbūbını gözler ğayriden h̄ağ

**Üveysi’l-Ķaranînüñ külāhi**  
**‘Arşa çıkdıgıdur ta‘zîmen lehü<sup>194</sup>**

536. Elā ey ‘andelîb-i ğülşen-i rāz  
Yine bir sözle eyle<sup>195</sup> sūza sāz
537. Yiyüb tūfî-i Ķudsî gibi sūkker  
Kelāmı ehl-i ‘aşkı Ķıl müsekker<sup>196</sup>
538. Olub deryā-yı ma‘nā içre ğavvāş  
Düriş ol eşina bol ğüher-i h̄āş
539. Olana durri mağşüdü vire h̄ağ  
Siyah baht agarup ola yüzüñ ağ
540. Meded idüb surüş-ı ‘ālem-i ğayb  
Kerem Ķıla kerîmim setr ola ‘ayb
541. Temmevvüc eyleyüb deryā-yı iħsān  
Ma‘ānî gevhêrini şaça ‘ummān

<sup>192</sup> A nüshası

<sup>193</sup> A: birāder

<sup>194</sup> A: Sırr-ı suhen der-vasf-i ehlüllāh

<sup>195</sup> A nüshası

<sup>196</sup> A: mükerrer

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

542. Şahāb-ı luṭf-ı haḳ olub güher-bār  
Ṭabī'at bagına dūr ide İsar

543. Şafā saḫrası olub murğ-zārī  
Ḳıla eşvākıla cān murğı zārī

[16a]

544. Keremler ḳıla u raḫm ide raḫmān  
İde fazl-ı Ḥudā kör ola şeyṭān

545. İrişüb Bārī luṭfiyle Ḥudānuñ  
Şaça mevc-ı güher baḫr-ı şafānuñ

546. Gül-i raḫmet virüp buy-ı ğarībi  
Terennüm eyleye cān 'andelībi

547. Şaçub tūṭī-i cān siz deyü süker  
Döke dīl bülbüli berk-i gül-i ter

548. Gel imdi ey süḫandān-ı sebükcān  
Ḳılalum nazm-ı şaḫrāsında cevelān

549. Olalum baḫr-ı ma'na içre ğavvāş  
Ola kim vire Bārī-yi güher-i ḫāş

550. Görelüm ḳışşamuzı yine neyse  
Gelelüm yine aḫvāl-ı Üveys'e

551. Didi Veysī bilen şādıḳ erenler  
Anuñ evsāf-ı ḫaşına irenler

552. Bilenler vaşfın ol cān-ı cihānuñ  
Didiler bu sözi ḫaḳında anıñ

553. Olurken ol nevāḫī-i Yemen'de  
Deve güderdi vādī-i Ḳaren'de

554. Meger ol ḫāş u maḫbüb-ı ilāhi  
Deve yününden örmüş bir külāhi

555. Örerken ol külāhı bende-i ḫāş  
Oḳur her ignesi üzre biñ iḫlāş

556. Biñ iḫlāş oḳuyub her ignesine  
Tamām eyledi çün ol pāk sīne

557. Keremden müşterī olub aña ḫaḳ  
Aluban 'arşda aşmış tā mu'allāḳ

558. Bağışlamış ḳulübı Veyse minnet  
Her ignesi için bin 'āşī ümmet

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

559. Aşılmış şimdi 'arş-ı haqda ol tãc  
Bağışlamış nice 'âşî vü muhtãc
560. Bu deñlü 'iz u nãz u rütbet u cãh  
Ki haq virmiş Üveys'e bãrekellãh
561. Hemîn ola velîde mertebeysel  
Ki virmiş hãzret-i 'izzet tã Üveys'e
562. Zihî merd zihî maqbûl hãzret  
Zihî Veys-i Karen kãn u kerãmet

## [16b]

563. Hemîndür bãrekellãh haqqa kurbet<sup>197</sup>  
Velîyullãh'da âsâr-ı ğurbet<sup>198</sup>
564. Ulusu dînse tañ mı evliyãnuñ  
Ki meddãhı Muhammed oldu anuñ
565. Anı kim medh ide sultãn-ı kevneyn  
Muhammed şãh-vãr<sup>199</sup>-ı kãb-ı kavseyn
566. Ne hãcet anı ayruq kimse övmek  
Yalansız medhe çünküm dendi gerçek
567. Resûlullãh çok medh itdi anı  
Degül hãcet aña meddãh-ı sãnî
568. Anuñ kim aşıla 'arşda külãhı  
Dañi nice olur hãş-ı ilãhi
569. Anuñla nola fahr itse küleh düz  
Ki fahr-ı evliyãdur Veys pîrüz
570. Nola fahr itseler ol şan'atıyla  
Ki başda götürirler izzetiyle<sup>200</sup>
571. Nedür tãca bu izzetler zih baht<sup>201</sup>  
Ki başda şehlerüñ başı ana taht
572. Zihî 'izzet külãh-ı cãvidãnı  
Ser üzre götürür serverler anı
573. 'Aceb mi kılsa bu hırfet-i tefãhur  
Ki bunlaruñ işi başa çıkubdur
574. Bu fenn-i serverdurur şan'atlar üzre

<sup>197</sup> A: minnet<sup>198</sup> A: 'izzet<sup>199</sup> A: şeh-suvãr<sup>200</sup> A nüshası<sup>201</sup> A nüshası**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

- Mu‘azzedür kamu hırfetler üzre
575. Külahdür kubbe-i çarh-ı mu‘azzam  
Anuñ altında adem ‘ayn-ı ‘âlem
576. Şular kim âdeme ‘âlem didiler  
Külaha kubbe-i a‘zam didiler
577. Vücûdî âdemiñ başka cihândur  
Külâh üstünde anuñ âsimândur
578. Bu fenni kadrla ol hay-i şâni‘  
Kılıbdur eşref-i cümle şenâyi‘
579. Helâl itmek içün kesb ehl-i devlet  
Bunı çok şâlihîn idindi şan‘at
580. Biri sultân-ı vefâdur sâlik-i dîn  
Neçe müddet dökübdurur ‘araççîn
581. Görüb bunı helâl-ı pāk pîşe  
El urdı şâlihîn anca bu işe
582. Vefâ-zâde gibi sultân Veys’e  
İradet itdi ‘âli şân-ı Veys’e
- [17a]
583. Buyurmuşdur kim altı şeyh-i kâmil  
Biri<sup>202</sup> tekmiñ kıldı hem mükemmel
584. Birisi hazret-i Veysî Karen’dür  
Kim o şeyh-i iklîm-i Yemen’dür
585. İkişi zâhir u bātında durdı
586. Hüdâ her birini lutfuyla virdi
587. Anıñ âhır zamânda bir mürîdi  
Vefâ-zâde gibi şultân düridi
588. ‘Araççîn doküben bu merd-i şâdık  
Üveys’e uydı<sup>203</sup> çü merd-ı muvâfık
589. Helâl itmek içün bu<sup>204</sup> ‘aşık-ı dîn  
Dikübdür dest-i renciyle ‘araççîn
590. Bu şan‘at bir mübarek kimyâdur  
Ki ba‘zı işliyenler evliyâdur
591. Gel ey tâlib olan kesb-ı helâle

<sup>202</sup> A: bizi

<sup>203</sup> A: oldı

<sup>204</sup> A: çok

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

- Yüvibdür dürişme cem‘-i mâle
592. Elinden geldügünce eyle ihsân  
Ki ihsânuñ ‘abîdi olur insân
593. İşi ihsândı Veysü’ñ hemîşe  
Sa‘adet ehli ihsâna dürişe
594. Kılurdu gice vü gündüz ‘ibâdet  
Hemîn anı bilürdi resm-ı ‘âdet
595. ‘Amel kılmak hemîşe kâri idi  
‘İbâdet beytînuñ mi‘mârî idi
596. ‘İbâdet birle olup haqqa kurbî  
Ferâmuş itmişidi ekl ü şürbî
597. Gice gündüz nice şâim idi  
Giceler şubh olunca kâim idi
598. Giçirdi nice gün nice gice aç  
Degüldi ekl u şurb u hâba muhtâc
599. Hevâ-yı nefsi kaş‘ itmişdi ger  
Gözine gelmez idi sîmle zer
600. Olub bâzâr-ı zerden<sup>205</sup> gül-i bî-zâr  
Egilse sem şanurdu sîmî her bar
601. Yumuydururdu dünyadan gözünü  
Hemîn dîdâr-ı haq idi gözünü
602. Temennâsı cemâl idi hudâdan  
Nazar kaş‘ itmişdi mâ-sivâdan<sup>206</sup>
603. Dağı bir tâife kim sârbândur<sup>207</sup>  
Kim anlar muqteda-yı kârbândur
604. Deve tımârın iden cümle merdân  
Üveys’iñ sırrıdur ey ehl-i ‘irfân
- [17b]
605. Deve birle<sup>208</sup> koyun güden yabanda  
Hudâyıyla muşâhib olur anda
606. Ki bir şeyh-i Şübân-ı râ‘i vardur  
Muhammed ümmetine râ‘î vardur

<sup>205</sup> A: etrden

<sup>206</sup> A: macerâdan

<sup>207</sup> A: sarvandur

<sup>208</sup> A: ile

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

607. Kerāmâtı anuñ ‘ālemde meşhūr  
Gelür adı eḥādīs içre mezkūr
608. Eger vaşf eylese<sup>209</sup> bir kimesne anı  
Kitāb-ı mustakıl ister beyānı
609. Garaz koyun deve şanmañuz ancak  
Velī ḥalvetde yigdür ṭalib-i ḥaḳ
610. Yabanda yalıñuz olsa bir ādem  
Olur ekser ḥaḳḳıñ zikriyle hemdem
611. Pes ādem hoşdır ehl-i ḥalvet olmak  
Yabānda ḥaḳile hem-şoḥbet olmak
612. Üveys’uñ vaşf-ı ḥāşıydı bu ḥālet  
Deve güdüp olırdı ehl-i vaḥdet
613. İşi ḥaḳ ile dāim ḥalvet idi  
Hemīşe ferd ü merd-i vaḥdet idi
614. Degül zāhir Üveysiñ şeyḫi kimdur  
Ḥudā bilür ol ḥayy-ı ‘ālimdür
615. Üveys’uñ mürşidi ḥaḳ ḥazretıydı  
Degil ma‘lūm anuñ şeyḫi mürīdi
616. **Üveysiler** denür bir tāife var  
Bular şeyḫ u mürīd olmazlar ey yār
617. Bulara ḥazret-i ḥaḳdandır irşād  
Mürīd-i ḥaḳ murādıyla olur şād
618. Zihī ferḥunde ḳavmi pāk u millet  
Ki olurlar feyz-i ḥaḳdan bī-vesīlet
619. Dimişdir ba‘zı kāmīl şeyḫ u üstād  
Bulara ḥazret-i Ḥıẓr ider irşād
620. Bularuñ ḥaḳ bilür ḥālını neyse  
Erimez degme kimse sırr-ı Veys’e
621. Anuñ kim Muşafā meddāḫı oldı  
Mesīha-veş felek seyyāḫı oldı
622. Zihī şāh-ı eren Veysī Ḳaren’dür  
Yemen’den ḳopdı bir dürr-i ‘Adendur
623. Anuñ bir<sup>210</sup> kişi bilmez vaşf-ı ḥālın

<sup>209</sup> A: eyleye

<sup>210</sup> A: her

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

- Hudâ bilür anuñ kâdrin kemâlin  
**[18a]**  
 624. Bir olmuşdı katında gencile renc  
 Gözine gelmez idi kârû vü genc  
 625. Cihân mâlıyla mâl-â-mâl olsa  
 Kamusı olub anuñ aña kalsa  
 626. Yedi alçak şafa tokuz yüce kubbe  
 Degildi cümlesi ‘aynide habbe  
 627. Ne dînâr idi ‘aynında ne habbe  
 Biridi eski kebeyle yeñi cübbe  
 628. Nice gün aç olurdu<sup>211</sup> mest ü sekrân  
 ‘İbâdetle yürirken büht<sup>212</sup> u hayrân  
 629. Yol üzre görürdi kim yatur bir altun  
 Ayıtdı fitnedür ço bunu yatsun  
 630. Didi kimse buni düşürmiş ola  
 Nazar kılmadı gitdi dogru yola  
 631. Yidi gün yidi gice yimemişdi  
 Ben acıkdım ilâhî dimemişdi  
 632. Didi kim neyleyeyin altuni ben  
 Tevekkül kıldı haqqa geçdi andan  
 633. Varub bir yirde çun kıldı karârı  
 Görür Veys-i Kâren maḥbûb-i bâri  
 634. Getürür bir koyun bir taze kirde  
 Anı Veysü’ñ ögünde kodı yirde  
 635. Didi yâ rab nice yiyeyim bunu ben  
 Bu hayvân kapmış ola kimselerden  
 636. Hudâ dil virdi ol koyuna Bârî  
 Ayıtdı Veys’e ey maḥbûb-ı yâri  
 637. Naşbüñdir saña gönderdi Rezzâk  
 Buyur nüş olsun ey maḥbûb-ı ḥallâk  
 638. Koyun bunu didi ve gâib oldı  
 Üveys’uñ şevk u ‘aşkı gâlib oldı  
 639. Anı bildi kim ol koyun meslekdür

<sup>211</sup> A: olup bir kere can

<sup>212</sup> A: mest

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

- Didi haq virdi pes bunı<sup>213</sup> yemekdür  
 640. Pes el şundi vü bismillāh didi  
 Biraz sedd-i ramaq mıkdari yidi  
 641. Çu haqqa şükrle kıldı niyāzi  
 Yine başladı kılmaga namāzi  
 642. Yine başladı kılmaga<sup>214</sup> ‘ibādet  
 Aña hod ol idi evvelde ‘ādet

## [18b]

643. Giceden şubha dek ta‘āt kılurdi  
 Anı öz rûhuna rāhat bilürdi  
 644. Şu resme haqıla tutmuşdı ünsi  
 Ki unutmuşdı cümle cin ü insi  
 645. Pür idi bātını ‘aşq-ı hudādan  
 Nazar қаt‘ itmışdi māsivādan  
 646. Şu resme tolmuşıdı haqile ol  
 Ki bulmazdı diline gayrı haq yol  
 647. Haqıla ünsi şöyle tutmuşıdı  
 Ki kendü kendüvi unutmüşıdı  
 648. Hudānuñ gayrın ile eylemiş dūr  
 Ki ne tāmū eger ne cennet u hūr  
 649. Unutmüşıdı cümle kārbarı  
 Hemīn āşkı haqkıydı kār u yarı  
 650. Biriydı āşkı haqkıyla cihāndan  
 Ki nesne añmaz idi cism u cāndan  
 651. Degil mümkün muhaşşal vaşfi anuñ  
 Eger vaşf itseler halkı cihānuñ  
 652. Çün anı medh kıldı şāh-ı mürsel  
 Anı kim medh ider inşāf kıl gel  
 653. Anuñ kim ola meddāhı Muḥammed  
 Kıyās et kimdür ol merd-ı mücerred  
 654. **Şabāyī** anı nice medh kılsun  
 Ya qādrin kimse anıñ nice bilsün  
 655. Anuñ gibiydi kim medh itmez ey yār

<sup>213</sup> A: ashı<sup>214</sup> A: etmege**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
 and History of Turkish or Turkic  
 Volume 4/7 Fall 2009*

- Anuñ hâlinden olmayan haberdâr
656. Bu zevki bilmez olmayan mezâki<sup>215</sup>  
Ki her<sup>216</sup> meşreb gerek rindiyle sâki
657. Belî zevk ehli için ehl-i 'irfân  
Didi men lem yezük lem ya 'ref ey cân
658. Düriş kim sen de anlardan olasin  
Ki bu zevkiñ şafâsını tıyasın<sup>217</sup>
659. Semâ'-ı vecd-i hâletden haberdâr  
Ola mı hiç ırakdan bağan ey yâr
660. Aña kim haq dururdu zevk u 'irfân  
Muhabbet ehli 'arif olur ey cân
661. Düriş şu ehl-i zevki<sup>218</sup> gayriden çok  
Ki sevdügin eger her kişi artuk

## [19a]

662. Muhammed ulu seyyiddür 'âleminüñ  
Ki sende şâlihî ol ümmetünüñ
663. Eger fakr ehli kavmi olsalar bed  
Fakirem biz diyemiydi Muhammed
664. Fakire ey ganî ta'n eyleme sen  
Resüle olmayasın ta ki düşmen
665. Üveys'in fakra çün vardı vuşülü  
Anı sevdi Hudâ vü hem resülü
666. Düriş derviş sevmege zor işi<sup>219</sup>  
Ki sevdügi ile Koparda kişi
667. Bu gün her kim seve cânile Veysî  
Gerek yarun anıñla ola ünsi
668. Resülü nice sevse bir Müselmân  
Gerek fakr ehlin ile seve ey cân
669. Didi seyyid ne kavmi sevse insân  
Hemîn anlardan olur ey Müselmân
670. Fakire eyleme 'ucbü tekebbür  
Katında mâlünü kılma tezekkür

<sup>215</sup> A: mülâki<sup>216</sup> A: hem<sup>217</sup> A: tıyasın<sup>218</sup> A: fakrı<sup>219</sup> A: v. 27a**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

671. Faķire anmađıl cāh u celāliñ  
Telef olmaya tā ki mülk ü māliñ
672. Faķire olsa ‘avret din eridür  
Bulariñ albi haķiñ manzarēdür
673. Eger faķr ehline ihsān kılasın  
Seni sen lāyık subhān bilesin
674. Düriş ihsān kıl ol sāhib-i cāh<sup>220</sup>  
Nitekim saña ihsān kıldı Allah
675. Ecelden öñ zekāta sa‘y kı<sup>221</sup> ey yār<sup>222</sup>  
Ki borç eyü güne almaz neg<sup>223</sup> var
676. Taşadduķ kı l elüñdeyken senüñ māl  
Yumulunca gözüñ özge olur hāl
677. Olursuñ Veys gibi ehl-i tecrīd  
Olasın haķ atında ehl-i tevḫīd
678. Kime kim luṭfi Bāriniñ ola yār  
Yer u yedürür olmaz māl aña mār
679. Őu kim yimez yidürmez ḫisset eyler  
Nidemdür işi terk-i fırşat eyler
680. Yogise māluñ eylemege ihsān  
Du‘a kı l barī ey merd-i Müselmān
681. Du‘ā kı lmag da ihsān eylemekdür  
Mesel ḫod esseḫıyyü māmekdür
682. Du‘ādan ehl-i imānı unutma  
Düriş sa‘y eyle ‘ahdī zāyi‘ etme

## [19b]

683. Ne zātuñ kim şıfātı ola ihsān  
‘Abīd olur aña mecmū‘-ı insān
684. Bu dünyādan garaż iyilikdür ey yār  
Ki iyilikdür dü ‘ālemde ne ki var
685. ḫudā raḫmetlü itsün ol ‘azīze  
Kim ouyub du‘ā ḫayr ide bize
686. ḫudā ol ula kılsun fetḫ-i bābı

<sup>220</sup> A nüshası v. 27b<sup>221</sup> A: et var<sup>223</sup> A: mesel**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

---

Du‘â kıla dizene<sup>224</sup> bu kitâbı

687. Kılub şefkat **Sabâyi** pür günâha  
Şefâ‘at ide yüz tutub ilâha

688. Aña rahmet kıla hallâk-ı âlem  
Okuya fâtiha vallâh u a‘lem

689. Yazanı okuyanı dinleyeni<sup>225</sup>  
İlahi yarlığa rahmetle anı

690. Cihânda haq vire anuñ murâdın  
Ki aña yazanuñ hayrıyla adın

691. Sevâbı çok olub bulsun murâdın  
Okumuşca Hudâniñ biñ bir adın

---

<sup>224</sup> A: yazanı

<sup>225</sup> A nüshası vr. 28a

**KAYNAKÇA**

- LEVENT, Ağâh Sırrı, : Türk Edebiyatı Tarih, Türk Tarihi Kurumu Yayınları, Ankara 1984.
- Ahmed Bâdî, Riyaz-ı Belde-i Edirne, Edirne Selimiye Ktp., no, 2315, c. II,
- OCAK, Ahmet Yaşar, Veysel Karani ve Üveysilik, Dergâh, İstanbul, 1982.
- SUNGURHAN, Aysun, Beyânî Tezkiresi, Gazi Üniversitesi, Yüksek Lisans Tezi, Ankara, 1994.
- Bursalı Mehmet Tahir, c.II, s. 278
- BAY, Fatih, Sabâyî-Mevlid (Giriş-transkripsiyonlu Metin-Gramatikal Dizin), Niğde Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Niğde 2003.
- TANSEL, Fevziye Abdullah, “Uveys Karani Hakkında Notlar ve Türk Edebiyatında Şiirler”, İslam İlimleri Enstitüsü Dergisi, C. II., İstanbul 1975.
- BABİNGER, Franz, Osmanlı Tarih Yazarları ve Eserleri, (Çev.) Coşkun Üçok, Ankara.
- KÖPRÜLÜ, Fuat, Türk Edebiyatı Tarihi, Akçağ, Ankara, 2003
- İbn Kemal, Tevarih-i Al-i Osman, (Haz. Şerafettin Turan), Ankara, 1957, VII, s. 281-282
- ÜNVER, İsmail, Türk Dili, Türk Şiiri Özel Sayısı II (Divan Şiiri), S. 415-416-417, Ankara 1986.
- ATLANSOY, Kadir, Sırât-ı Müstakîm İnceleme-Metin [Pendnâme'nin Manzum Türkçe Çevirisi], Uludağ Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yüksek Lisans Tezi, Bursa 1987.
- KÖKSAL, M. Fatih, Mecmu'atü'n-Nezâir, (İnceleme-Tenkitli Metin), Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Doktora Tezi, Ankara 2001.
- Kühü'l-Ahbar, (Haz. Mustafa İsen), Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu, Atatürk Kültür Merkezi Yayınları, Ankara, 1994, s. 180.
- TUMAN, Nail, Tuhfe-i Naili, Şairlerinin Muhtasar Biyografileri (Haz) Cemal Kurnaz; Mustafa Tatçı, Bizim Büro Yayınları, Ankara 2001, c.1, s. 541.s. 2288.

***Turkish Studies***

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

---

Rıfât Osman, Edirne Reh-nüması, Edirne, 1336, s. 104

KAVAKLIK, Rüstem, 15. yüzyıl Şairi Sabayî ve Divançesi, (Transkripsiyonlu Metin-Açıklamalar-Dizin), Danışman: Ömer Zülfe, Marmara Üniversitesi (Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2008.

Sehî Bey, Heşt Behişt, (Haz. Günay Kut), Harvard 1978; Süleymaniye Ktp., Ayasofya no. 3544, v.68b

Şemseddin Sami, Kamusu'l- A'lâm, İstanbul 1311, c. IV, s. 2935

Tezkire-i Şuara ve Tabsıratu'n-Nuzemâ, (Haz. Rıdvan Canım), Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu, Atatürk Kültür Merkezi Yayınları, Ankara, 2000

Tezkiretü'ş-Şuara (Haz. İbrahim Kutluk), Ankara, 1978.

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*